

Libros de **Cátedra**

Cuadernos de trabajos prácticos

Serie: Mitos del teatro de Esquilo: Las danaides

María del Pilar Fernández Deagustini
y Graciela C. Zecchin (coordinadoras)

FACULTAD DE
HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

S
sociales


Eduulp
EDITORIAL DE LA UNLP



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE LA PLATA

CUADERNOS DE TRABAJOS PRÁCTICOS
SERIE: MITOS DEL TEATRO DE ESQUILO: LAS DANAIDES

María del Pilar Fernández Deagustini

Graciela C. Zecchin

(coordinadoras)

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE LA PLATA


Edulp
EDITORIAL DE LA UNLP

Índice

Introducción	4
---------------------	---

Primera parte

Mitos del teatro de Esquilo	7
------------------------------------	---

Acerca del mito de las danaidas y sus proyecciones	7
--	---

El mito antes de Esquilo	9
--------------------------	---

Interpretaciones del mito de las danaidas	11
---	----

El castigo de las danaidas en el Hades	12
--	----

El mito de las danaidas en el teatro griego clásico: <i>Suplicantes</i> de Esquilo	13
--	----

Segunda Parte

Cuaderno de trabajos prácticos	19
---------------------------------------	----

El mito de las danaidas. Apolodoro, <i>Biblioteca</i> . Texto griego (espacio para la traducción personal bilingüe del alumno)	19
--	----

Preparación del texto	28
-----------------------	----

Índice de personajes y nombres propios	42
--	----

Las autoras	50
--------------------	----

Introducción

Las cátedras del Área Griego de la Universidad de La Plata han desarrollado material didáctico de teoría y práctica de la lengua para subsanar la carencia de este tipo de información y de ejercitación en lengua castellana, ya que la mayor parte de las metodologías se hallan en lengua inglesa. Para tal fin ha desarrollado un método propio de enseñanza a través de dos series: una primera, denominada *Griego Clásico. Cuadernos de Trabajos Prácticos. Serie Mitos* (EDULP, 2004) y una más reciente, titulada *Griego Clásico. Cuadernos de Textos. Serie Diálogos Platónicos* (EDULP, 2013, 2105, 2018). Esta última ha editado sus tres volúmenes (*Hippias Menor*, *Eutifrón* y *Critón*) en el marco de la convocatoria para la publicación de libros de cátedra.

La primera de las dos series es, en cambio, menos reciente, porque su pionero y artesanal comienzo se remonta al año 1993. Su primera edición estuvo integrada por seis cuadernillos de trabajos prácticos que propusieron como novedad el estudio y traducción de los mitos de Edipo (1), Aquiles (2), Odiseo (3), Medea (4), Teseo (5) y Heracles (6), a partir de las versiones de Apolodoro en *Biblioteca*. Los primeros tres se han reeditado por EDULP y constituyen, casi tres décadas más tarde, una modalidad de trabajo insoslayable: la que se consagra a la interpretación de fuentes originales. Esta colección se ha constituido en una marca de identidad del equipo de docentes de La Plata.

La propuesta actual de publicación viene, precisamente, a renovar y ampliar pero, sobre todo, a convalidar aquella colección fundadora con nuevos mitos bajo el título *Griego Clásico. Cuadernos de Trabajos Prácticos. Serie Mitos del teatro de Esquilo*. En la serie se prevé la publicación de cuatro números breves, correspondientes a los mitos tratados en cada una de las obras conservadas de Esquilo: el mito protagonizado por las danades (*Suplicantes*), el de los hijos de Edipo (*Siete contra Tebas*), el de la casa de los Atridas (*Orestíada*) y el de Prometeo y su rivalidad con Zeus (*Prometeo encadenado*). Para la colección libros de cátedra 2018 se ha presentado el primero de estos números dedicado al mito de las danades. El mito permite abordar, entre otras cuestiones, debates interesantes desde la perspectiva de la integración social, a partir de un texto antiguo que trata el problema de la inmigración, y desde la perspectiva de género, específicamente en torno a la violencia. Por lo tanto, cumple con el propósito fundamental de reflexionar acerca de la vigencia de la mitología griega para pensar problemas actuales.

El mito como forma de pensamiento y como “materia prima” de la literatura es objeto de estudio fundamental en el curso de Griego I y sustenta los aprendizajes subsiguientes en los niveles de Griego II, Griego III y Griego IV. Fundamentalmente de los dos últimos, en los que el

alumno avanzado de la lengua y cultura griegas traduce obras literarias en lengua original: una tragedia completa en el tercer nivel y un canto épico homérico en el cuarto. El volumen presentado para su publicación propone al alumno de esos cursos aprender griego leyendo pasajes seleccionados de la *Biblioteca* de Apolodoro, lo que implica no solo acceder a fuentes literarias en la propia lengua en la que fueron escritas, sino también aproximarse a una primera noción del acto de interpretación que supone la tarea del traductor. El caso específico de la *Biblioteca*, además, permite exponer la importancia del mito como material de enseñanza en la Antigüedad (específicamente en la época helenística) e incluso de conceptos más actuales que atraviesan el campo de estudio del profesional de Letras, como es la noción de “archivo” y, específicamente en el caso de esta obra, de “archivo cultural”.

Finalmente, la idea de extraer y recopilar específicamente los mitos tratados por Esquilo, permite comenzar a reflexionar, en una primera instancia, a partir de traducciones en español de las tragedias a las que dan vida, en el mito como sustancia de la literatura (griega y clásica en principio, pero luego occidental, canónica y contemporánea) y en la creación libre que cada artista (en este caso, Esquilo) imprime en su obra, a pesar de la preexistencia del material mítico.

De tal manera se aspira a dinamizar y mejorar la calidad de la enseñanza de grado ofreciendo al alumno un material preparado por la cátedra, que le permita acceder a la interpretación y traducción “personal” del texto con la guía de una preparación que facilite su análisis.

En este primer volumen correspondiente a la *Serie Mitos del teatro de Esquilo* se propone al alumno el trabajo de análisis morfosintáctico y traducción de los párrafos de la *Biblioteca* de Apolodoro correspondientes al mito de las danaides y su genealogía, partiendo del mito de Ío y su unión con Zeus: libro II, sección 1, párrafos 3 a 5. El texto griego ha sido organizado en oraciones numeradas, es decir, según la mínima unidad de análisis textual, para facilitar las referencias en el apartado dedicado a la preparación del texto. La edición utilizada y reproducida en los pasajes seleccionados corresponde a *Apollodorus, The Library, 2 Volumes*, Cambridge, MA, Harvard University Press; London, William Heinemann Ltd., 1921, disponible en el sitio *Perseus Digital Library*.

Se han modificado algunos criterios en cuanto a la preparación del texto respecto de los cuadernos ya editados, que han sido revisados en función de la experiencia docente. Fundamentalmente, se ha procurado minimizar la ayuda para el alumno, de modo que no frustre sus expectativas al consultar el vocabulario y pueda pensar una solución adecuada con herramientas propias. De este modo, por ejemplo, se advierte sobre las formas verbales que pueden ofrecer cierto grado de dificultad para quien se inicia en la interpretación de textos griegos originales, aunque se evita deliberadamente la información sobre algunos de sus accidentes más evidentes, como la persona, el número y la voz, con el objetivo de que el alumno pueda descubrirlos por sí mismo. Asimismo, se indican, incluso se repiten, datos sencillos al solo efecto de evitar complicaciones o de insistir en cuestiones elementales, como por ejemplo, aquellos casos en los que los verbos son deponentes. También se señalan todos

los regímenes preposicionales para que el alumno pueda completar la tarea sin necesidad de recurrir al diccionario o de ejercitar el análisis en clase, necesariamente orientado por el docente. Por otro lado, se indican con asterisco (*) aquellos pocos casos en los que un alumno del primer nivel de Griego podría necesitar de mayor guía para resolver el texto. Efectivamente, señalar que el grado de dificultad de cierto pasaje está previsto por el docente mitiga la preocupación del alumno. Finalmente, tal como en la segunda edición de los *Cuadernos de Trabajos Prácticos. Serie Mitos*, se mantiene en esta nueva serie el apartado dedicado al “Índice de personajes y nombres propios”, para facilitar no solo la traducción, sino también la reflexión sobre el modo de narrar de Apolodoro y la trascendencia de los personajes y espacios geográficos mencionados.

PRIMERA PARTE

Mitos del teatro de Esquilo

María del Pilar Fernández Deagustini

Acerca del mito de las danaidas y sus proyecciones¹

Dentro de la tradición mítica argiva, al personaje conocido como Dánao, uno de los descendientes de Ío y Zeus, se le adjudicaron invenciones como el alfabeto y el *pentekóntoros* (un barco de cincuenta remos). Asimismo, se dice que sus hijas, conocidas colectivamente como las danaidas, importaron el festival de las Tesmoforias² de Egipto y transmitieron los ritos de la fertilidad, ambos asociados a Deméter.³ No obstante estos datos, sin duda el aspecto más familiar asociado a Dánao y sus hijas fue la historia del asesinato de los hijos de Egipto, hermano de Dánao, y el consecuente destino de las jóvenes. En distintas fuentes se registran numerosos detalles del mito, tanto anteriores como posteriores a la tragedia de Esquilo que puso en la escena de las Grandes Dionisias⁴ a estos personajes: *Suplicantes*.

La versión más completa del mito está registrada, precisamente, en el manual mitológico que constituye el objeto de estudio de la segunda parte de este libro: la *Biblioteca*, atribuida a Apolodoro.⁵ Se trata, específicamente, del pasaje 5-23 que corresponde a la primera sección del segundo libro (II.1). Los elementos comunes a todas las versiones conservadas del mito de las danaidas trazan un argumento básico. Ocurre una disputa entre dos hermanos, Dánao y Egipto, cuyo origen se remonta a la argiva Ío. Ellos son padres de cincuenta hijas y cincuenta

¹ Para realizar esta síntesis se consultaron especialmente Grimal (1981), Johansen- Whittle (1980), Sandin (2003), Garvie (2006²), Papadopoulou (2011), que se han ocupado especialmente de la tarea de reconstruir el tratamiento del mito anterior y posterior a Esquilo. Las referencias específicas a los fragmentos y obras en las que el mito se recrea se consignan únicamente a los efectos de que el alumno interesado en hacer algún trabajo comparativo pueda rastrearlos sin necesidad de buscar en las fuentes para acceder a la información específica.

² Las Tesmoforias eran fiestas celebradas en honor de Deméter y su hija Perséfone. Conmemoraban el tercio del año en que Deméter se abstenía de su papel de diosa de la cosecha y el crecimiento, correspondiendo con los severos meses veraniegos de Grecia, cuando la vegetación moría y no llovía, por estar la diosa de luto por su hija. En la fiesta, exclusiva para mujeres casadas con ciudadanos atenienses, las mujeres celebraban sus costumbres privadas, dejando el hogar y levantando refugios temporales alejados de la ciudad (Burkert, 1985, p. 242 y ss.). Su objetivo era promover la fertilidad, pero las mujeres se preparaban con abstinencia sexual. También se tomaban baños con el fin de purificarse.

³ La referencia corresponde a las *Historias* de Heródoto (2.171), un viajero griego del s. V a. C. considerado el primer historiador occidental.

⁴ Las Grandes Dionisias es el nombre dado a los festivales en honor al dios Dioniso, que tenían lugar una vez al año, en Atenas, en el mes de marzo, junto al reinicio de los intercambios comerciales y el tránsito marítimo. Las celebraciones, entre otras manifestaciones artístico-rituales, incluían un certamen de tragedias, entre las cuales se representaron las obras dramáticas que hoy conservamos.

⁵ La *Biblioteca* pretende abarcar la tradición mitológica griega en forma completa, organizada ordenadamente, desde la creación de los dioses y, a continuación, las diversas sagas míticas. Fue atribuida a Apolodoro de Atenas, filólogo alejandrino y colaborador de Aristarco, pero estudios sobre el texto demuestran que la obra sería posterior. No obstante, posee un valioso material antiguo para los helenistas y mitógrafos.

hijos, respectivamente. Egipto intenta imponer el matrimonio entre primos pero las danaidas, por decisión de su padre, asesinan a sus maridos en la noche de bodas. Solamente Hipermestra perdona la vida de su esposo, Linceo. En varias versiones se agrega la comparecencia en un juicio, únicamente de Hipermestra o bien de las cincuenta hermanas. También usualmente se menciona como secuela del relato la purificación y el nuevo casamiento de las danaidas. Finalmente, la referencia a su castigo en el Hades resulta un motivo común, especialmente en la literatura latina.

El relato narrado constituye una ínfima parte de la extensa tradición mítica argiva. El origen de las danaidas, por un lado, asciende hasta Zeus (y los acontecimientos vinculados a su unión con la virgen Ío) y, por el otro, su descendencia fundó la ilustre línea familiar que conduce hasta el nacimiento del propio Heracles,⁶ el héroe dórico y panhelénico más notable. La importancia de esta familia mítica fue tal que el poeta Píndaro se refirió a Argos como “la ciudad de Dánao” (*Nemea* 10.1). Incluso en la tragedia *Orestes* de Eurípides (v. 876) Argos es nombrada como la ciudad de los descendientes de Dánao. En un contexto más amplio, el nombre de Dánao aparece conectado no solamente con los argivos, sino también con los griegos en su totalidad, que en *Ilíada* son identificados como “dánaos”.⁷

Dadas estas asociaciones entre Dánao, Argos y la historia mítica de Grecia, parece extraño que se afirme de él un origen egipcio.⁸ Una explicación posible es que los argivos creían que los primeros habitantes de su territorio eran pelasgos y que, por lo tanto, el fundador de la raza griega había sido extranjero.⁹ El nombre Pelasgo está registrado como el de uno de los argivos que perteneció al pasado remoto mítico contemporáneo de Ío. Puede ser, por lo tanto, que Esquilo usara este nombre para el rey de Argos con el objetivo de recordar al Pelasgo autóctono y los habitantes pelasgos originales.¹⁰ De este modo, Esquilo habría dramatizado la transición del poder de Pelasgo hacia Dánao y la consecuente fundación de la línea de descendencia dánaa, que habría comenzado con la unión de Linceo e Hipermestra.

Por otro lado, ya que en varias versiones Dánao es el rey de Egipto (o Libia),¹¹ su identidad griega ha sido destacada a través de su parentesco con Ío, la sacerdotisa argiva amada por Zeus y forzada a dejar Argos para afincarse, justamente, a orillas del Nilo. Por su origen griego a partir de esta madre ancestral, la migración de Dánao a Argos habría resultado ser, de algún modo, un regreso a su patria, el viaje en reversa de aquel de Ío. La asociación de Ío y sus descendientes con Egipto probablemente tuvo lugar en el siglo VII a. C., gracias a la

⁶ Sobre esta genealogía, se pueden consultar también la tragedia *Prometeo encadenado* de Esquilo (vv. 871-873) y *Descripción de Grecia* de Pausanias, 10.10.5. Sobre esta última obra, ver la nota 28.

⁷ Una explicación plausible es que los argivos creían que los primeros habitantes de su territorio eran pelasgos, por lo tanto el fundador de la raza de los dánaos habría llegado de otro lugar. No obstante, el origen de la familiaridad en el nombre de los griegos en *Ilíada* con el personaje mítico de Dánao resulta difícil de rastrear y explicar. Se señala aquí una coincidencia que puede no ser casual.

⁸ La tensión entre la identidad griega y extranjera de Dánao se indica en las versiones de Apolodoro (II.1.13), Pausanias (II.16.1; 2.19.3; 7.21.13) e Isócrates (10.68 y 12.80), este último un orador, político y educador ático de los siglos V y IV a. C. De estas obras surge la referencia a Dánao como un invasor que arrebató el poder al rey argivo.

⁹ En lo que respecta a las obras conservadas de Eurípides, en el verso 692 de la tragedia *Orestes*, Menelao llama a Argos la ciudad “pelasga”; en el verso 107 de *Fenicias*, también es llamada “pelasga” la armada argiva. Para más información acerca del pueblo pelasgo en Argos, Hall (1989, p. 170-172).

¹⁰ En Apolodoro II.2.1, como en Acusilao (fr. 25, según la edición de Fowler) y en el *Catálogo de las mujeres* (fr. 160, según la edición de Merkelbach-West), se afirma que Pelasgo es autóctono.

¹¹ Según Diodoro Sículo (5.58.1), Dánao era rey de Egipto; según Apolodoro (II.1.11), de Libia. Para Heródoto (2.91), Dánao viene de la ciudad egipcia de Chemmis.

identificación entre ella y la divinidad egipcia Isis.¹² Según esta perspectiva, la creación de genealogías que proveen de ancestros míticos provenientes del extranjero pero que, en último lugar, trazan su origen primario en Grecia, puede ser explicada como una forma de apropiación etnocéntrica. De este modo, los mitos habrían permitido justificar las colonias griegas alrededor del Mediterráneo.¹³

El mito antes de Esquilo

Homero no menciona a las danaidas ni a Ío. Sin embargo, la épica pos-homérica de los llamados ciclos épicos griegos, acerca de los mitos argivos, puede haber tratado ciertos aspectos de esta genealogía mítica. El relato que cuenta acerca del asesinato de las jóvenes a sus respectivos maridos fue parte de otro relato épico titulado *danaides*, de fecha incierta pero, con seguridad, anterior a Esquilo. En un fragmento citado por Clemente de Alejandría (*Misceláneas* 4.120.4) se dice que las danaidas se armaron a sí mismas en Egipto. Esto parece referir a la participación de las jóvenes en la guerra entre los dos hermanos, Dánao y Egipto. El fragmento constituye un ejemplo de los actos de valentía femeninos e implica la referencia a la naturaleza marcial o masculina de las danaidas.¹⁴ Esta presentación de las danaidas en el ciclo épico sugeriría que en el mito predominaba su similitud con las amazonas.

Se sospecha además que el mito debe haber sido tratado por Hesíodo en el *Catálogo de las mujeres*.¹⁵ Allí se narra acerca de Ío, sacerdotisa de Hera, pero su metamorfosis se le atribuye a Zeus y no a Hera como en Esquilo. En la mención de los descendientes de Ío y Zeus hay referencia a los cincuenta hijos de Egipto, que llegaron a Argos sin su padre, al descubrimiento de las fuentes de la Argólida por parte de las danaidas y a la descendencia de Hipermestra tras una confrontación entre Dánao y Linceo. En el *Escudo de Heracles* (v. 327), parte del corpus hesiódico pero generalmente considerado espurio, Linceo es mencionado como ancestro de Heracles. La línea genealógica que lleva desde Zeus e Ío, a través de las danaidas y Linceo, hasta Heracles, debe haber sido establecida en el *Catálogo de las mujeres* y aparece retomada en el *Escudo* porque la obra se enfoca, precisamente, en esta figura heroica.

Los mitógrafos tempranos del s. VI a. C., como Acusilao y Hecateo, trataron los mitos argivos que involucran a Ío y Dánao. La poesía lírica también trató diversos aspectos de la

¹² Hall (1989, p. 36-37), que se ha dedicado al estudio de la representación del bárbaro en la tragedia griega clásica, explica cómo los crecientes horizontes geográficos de los griegos aparecen reflejados en la asimilación de dioses orientales y otras numerosas figuras ajenas a una raíz helena. Específicamente, Hall señala que Argos se ha convertido en el centro de una enorme genealogía internacional y que la familia de Ío es fundadora y ancestro de egipcios, árabes, fenicios y libios. Belo (la helenización de la divinidad oriental Ba'al) es la cabeza de la estirpe de Egipto y Dánao, y los descendientes de Agenor incluyen otros numerosos personajes.

¹³ Sandin (2003, p. 5) en su introducción al estudio de *Suplicantes* de Esquilo, aboga por esta hipótesis. Las hazañas coloniales y otras proezas geográficas a las que se refiere, vinculadas a la comercialización, incluyen las relaciones de Grecia con Egipto, el resto del mundo Mediterráneo y el Este Medio.

¹⁴ Si *Suplicantes* se considera la primera de las tres obras de la trilogía de Esquilo, tal como resulta la opinión de la mayoría de los helenistas, entonces el dramaturgo diverge respecto de este relato épico, porque la guerra entre ambos hermanos no es mencionada en la tragedia.

¹⁵ El *Catálogo de mujeres* o *Eeas* es un antiguo poema griego. Ciertos escritores antiguos lo atribuyeron a Hesíodo, pero, debido a que la datación del poema es problemática, su autoría permanece incierta. Las referencias corresponden al pasaje comprendido entre los fragmentos 124 y 135 de la edición de Merkelbach-West (1969).

saga.¹⁶ Según el historiador bizantino Ioannes Malalas, Arquíloco de Paros (s. VII a. C.) ha poetizado sobre una guerra entre Linceo y Dánao en la que Linceo asesinó a Dánao, se volvió rey y desposó a Hipermestra. Si el testimonio es correcto, entonces la versión de Arquíloco puede ser relevante para el *Catálogo de mujeres*. Asimismo, Píndaro, contemporáneo de Esquilo, hizo referencia en la *Pítica* 9 (474 a. C.) a la carrera dispuesta por Dánao para determinar a los pretendientes que se casarían con sus cuarenta y ocho hijas (vv. 111-116).¹⁷ El número de las jóvenes, efectivamente, supone el conocimiento de los destinos particulares de Hipermestra y Amímone. Es necesario destacar que, en esta versión de unas segundas nupcias anterior a la trilogía esquilea, resulta difícil pensar en una nueva boda sin una purificación previa. Tanto la purificación como el acontecimiento de un segundo matrimonio para las jóvenes constituyen parte de una tradición posterior del mito (Apolodoro, II.1.22).¹⁸ Es probable que esta adición surgiera, producto de la tradición argiva, para reemplazar al castigo perenne de las danaidas en el Hades y lograr establecer un linaje noble carente de “manchas”.

En cuanto al destino diferente de Amímone que se puede inferir de la novena *Pítica*, ha sido registrado también por el mitógrafo Ferécides,¹⁹ que menciona su unión con Poseidón. Ferécides escribió a mediados del siglo V, por lo cual su versión puede ser posterior a la trilogía de Esquilo. La unión entre Amímone y el dios aparece más tarde en la obra de Luciano, donde Poseidón dice a la joven que escapará del castigo eterno.²⁰

En Baquílides 19.15-45 el mito de Ío es semejante al descrito en *Suplicantes*. Se trata de un ditirambo fechado aproximadamente en 460 a. C., por lo tanto no es posible definir si es previo o posterior a la obra de Esquilo. Por otro lado, en el epinicio 11, de fecha incierta,²¹ Baquílides relata la historia de las hijas de Preto, hijo de Abas y, por lo tanto, nieto de Linceo e Hipermestra. Como en los versos 74-75 se menciona la raza de Dánao y Linceo, es posible sostener que Baquílides conocía esta genealogía.²²

Se conoce además que el mito fue dramatizado por Frínico, dramaturgo contemporáneo de Esquilo, que escribió dos tragedias tituladas *Egipcios* y *danaides*.²³ No se sabe si formaron parte de la misma trilogía ni si fueron representadas antes o después que las obras esquileas. Se conserva un único fragmento de *Egipcios* en el que se dice que Egipto y sus hijos fueron a Argos, difiriendo con ello tanto de la versión del *Catálogo de las mujeres* como de la de Hecateo, obras según las cuales el padre no acompaña a sus hijos en la búsqueda de sus sobrinas.

En definitiva, a pesar de que se conservan numerosas referencias al mito de las danaidas en la época anterior a *Suplicantes* de Esquilo, la escasez de evidencias y el hecho de que se conserve únicamente una obra de la trilogía dificultan determinar los cambios introducidos por

¹⁶ Para Acusilao consultar los fragmentos 26-27 y para Hecateo los fragmentos 19-22, ambos de la edición de Fowler (2000).

¹⁷ Sobre el uso del mito de Dánao en la oda y su conexión con la trilogía esquilea, consultar Winnington-Ingram (1969).

¹⁸ Esta referencia mítica también es mencionada por Higino (170) y Pausanias (3.12.2). Higino fue un escritor latino del s. I a. C. que estuvo a cargo de la *Biblioteca Palatina*. Escribió las *Fábulas*, un manual de mitología.

¹⁹ Ferécides, como Acusilao, es uno de los mitógrafos consultados por Apolodoro, fuente de su información. Sobre el destino particular de Amímone, consultar el fr. 4 correspondiente a Fowler (2000).

²⁰ Luciano de Samosata, nacido en Siria, escribió en lengua griega. Aquí se cita uno de los *Diálogos marinos* (5.3).

²¹ Tanto para el ditirambo como para el epinicio 11, puede consultarse la edición de Maehler (2004, p. 205 y p.133).

²² También se hace referencia al mito de las danaidas en los versos 40 y 69.

²³ Acerca de esta información, confrontar Garvie (2006², p. 169).

el dramaturgo en las cuestiones estrictamente referidas a las decisiones tomadas sobre la materia mítica. Es posible que en la versión esquilea resulte innovador el pedido de Dánao de asilo en Argos y, como consecuencia, la trascendencia del acto de súplica. El nombre de Pelasgo para el rey argivo también parece haber sido una novedad de Esquilo, con el objetivo probable de poner en escena la fundación de la estirpe de los dánaos en Argos en lugar de la de los pelasgos. Por otra parte, en la tragedia, el motivo del exilio no reside en la disputa entre Dánao y su hermano Egipto.

A pesar de estas conjeturas, parece factible afirmar que Esquilo explota la tradición diversa en torno al mito, ya que en *Suplicantes* sugiere la tendencia violenta de las hijas de Dánao e, incluso, su similitud con las amazonas, con sus características masculinas y agresivas y su sospechoso rechazo a la unión con sus primos. Asimismo, este tratamiento coexiste con la invitación a la audiencia a simpatizar con las jóvenes perseguidas y maltratadas, procedimiento a través del cual habría evocado los beneficios que ellas aportaron a la tierra de Argos. En suma, resulta interesante percibir cómo los diversos perfiles de los personajes de Dánao y sus hijas nutren una tragedia que, a propósito de esta completa síntesis mítica de Apolodoro, podemos percibir como una demostración de la creatividad esquilea.

Interpretaciones del mito de las danaidas

El mito de las hijas de Dánao ha suscitado diversas interpretaciones, tanto de corte alegórico como historicista.²⁴

Según la corriente alegórica, popular en el siglo XIX, se consideró que el mito refería a fenómenos de la naturaleza (13-14).²⁵ Las danaidas habrían representado a las ninfas de los manantiales de Argos, mientras que sus pretendientes habrían sido los arroyos, que, dependiendo de la estación, son torrentes o se secan. La tradición de que las jóvenes habrían decapitado a sus maridos en la noche de bodas ha sido descifrada como una alusión al corte del flujo de agua, aunque se desconoce si este sentido estaba diseminado en la antigüedad. En segundo lugar, ha sido juzgado como un mito etiológico, adjudicando a la familia la introducción o invención del arte de cavar pozos de agua, dado que parecen haber resultado una provechosa solución ante la aridez de la tierra de la Argólida.

A comienzos del siglo XX ganó protagonismo la interpretación de corte histórico. Según esta aproximación, los mitos codificaban eventos o instituciones históricas del pasado, que podían ser descubiertas a partir de su estudio. El mito de las danaidas, entonces, fue examinado como un indicio de la transición entre el matriarcado y el patriarcado. En esta perspectiva, la negativa de las danaidas a casarse por la fuerza fue considerada como un reflejo de cierta capacidad de elegir en un período matriarcal previo, mientras que la pena por el asesinato habría reflejado

²⁴ Sobre las corrientes de interpretación mitológica, remitirse a García Gual (2004³: 163 y ss.).

²⁵ Uno de los argumentos a favor de esta lectura alegórica lo constituye la coincidencia entre el número de las danaidas y las cincuenta nereidas. Otro, el vínculo entre esta familia y el agua.

el dominio masculino y la sujeción de la mujer.²⁶ Una segunda interpretación historicista ha relacionado el origen del mito con los comienzos del intercambio comercial entre Argos y Egipto. La tensión entre los sexos se ha explicado como la existencia de mujeres cautivas por parte de hombres piratas.

Finalmente, vale la pena nombrar las lecturas producidas por la corriente de la mitología comparada, que ha encontrado similitudes entre el mito de las danaides y distintas versiones de cuentos folklóricos europeos. A pesar de las diferencias rastreadas, todas estas versiones responderían a una trama común: un grupo de hermanos perdidos busca refugio en una casa donde habitan un padre/ madre y sus hijas, cuyo número coincide con el de los varones extraviados. Cada una de las hijas duerme con uno de los viajeros y el padre/ madre induce a sus hijas a decapitar a los hombres. El hermano menor sospecha del plan y logra salvar a sus hermanos. En otras versiones, una de las jóvenes los rescata advirtiéndoles del peligro.²⁷

El castigo de las danaides en el Hades

El perpetuo castigo de las danaides en el Hades ha sido, sin duda, la sección del mito que mayor desarrollo ha tenido, tanto en la literatura como en el arte. Se trata de una pena impuesta sobre ellas como expiación de su crimen, consistente en extraer agua perpetuamente de una vasija perforada. El motivo de la extracción de agua es típico de numerosos cuentos folklóricos, pero en particular de dos versiones: en una, la mujer que logra rescatar a los hermanos es castigada siendo forzada a verter constantemente agua de un pozo a otro; en otra, el hermano menor engaña a la bruja haciéndole transportar agua del río en un colador para poder ganar tiempo.

Vinculado a las danaides, el motivo del “transporte inútil de agua” aparece registrado por primera vez recién en el s. I a. C.²⁸ Parece probable que la asimilación tradicional de las jóvenes con ninfas del agua haya facilitado su asociación con este castigo. Efectivamente, el fresco sobre el Hades pintado por Polígnoto en Delfos,²⁹ descrito por Pausanias (10.28-31),³⁰ resulta una fuente interesante para pensar la función del motivo del transporte de agua en el más allá. La pintura incluía a los conocidos transgresores, Sísifo, Tántalo y Titio, mientras que

²⁶ Esta lectura feminista, ciertamente atractiva, debe ser cautelosa, en tanto es fundamental (tanto en Apolodoro como en Esquilo) el rol de Dánao en la oposición a la unión con los pretendientes.

²⁷ Es destacable que, incluso dentro de la propia mitología griega, otro relato sigue el mismo patrón que el mito de las danaides: el de las mujeres de Lemnos, según el cual Hipsipila perdona la vida de Toas.

²⁸ El testimonio corresponde al diálogo pseudo-platónico *Axioco* (371e), que trata el tema de la muerte. En él, las danaides son mencionadas junto a otros transgresores en el Hades, como Titio y Tántalo, cuyos castigos han sido popularmente conocidos desde la épica homérica (*Odisea* 11. 576-592)

²⁹ Polígnoto de Tasos fue un famoso pintor griego de mediados del s. V a. C. al que los atenienses concedieron la ciudadanía. Su obra más importante fueron los frescos en pórtico (o galería pública), un edificio erigido en Delfos por el pueblo de Cnido. Los temas eran la visita de Odiseo al Hades y la toma de Troya. El viajero Pausanias ha dejado una cuidadosa descripción de estas pinturas, figura por figura. Los fundamentos del edificio han sido recobrados tras las excavaciones francesas en Delfos.

³⁰ Pausanias fue un viajero, geógrafo e historiador del s. II. Escribió *Descripción de Grecia*, una obra en la que da información detallada sobre los monumentos artísticos y algunas de los mitos relacionados con ellos. La obra describe las observaciones hechas durante sus viajes y sus investigaciones personales. Los descubrimientos arqueológicos realizados en épocas actuales han confirmado su exactitud.

dos mujeres aparecían cargando agua en vasijas perforadas.³¹ Ha sido sugerido que Polígnoto puede haber sido el primer artista en incluir a las danaides en el Hades.

En la tradición romana las danaides se asocian a la misma pena expiatoria. Horacio, Tibulo y Propercio se refieren a este castigo de las jóvenes en el s. I a. C.³² Además, un fresco romano del mismo siglo, conservado hoy en el Museo del Vaticano, ofrece una representación del Hades similar a la de *Odisea* pero, en contraste con la pintura de Polígnoto referenciada por Pausanias, las mujeres que transportan agua son etiquetadas como “danaides”, lo que implica un proceso de consolidación de esta parte aparentemente tardía en la tradición mítica argiva.

A pesar de que la evidencia sintetizada indique que el motivo de las danaides como cargadoras de agua sea posterior a Esquilo, es probable que la trilogía esquilea haya influenciado esta imagen de las jóvenes al referir o poner en escena una experiencia de purificación que, más tarde, habría tendido a convertirse en una penitencia eterna. De cualquier modo, la atribución de esta tarea específica parece no ser casualidad. El agua es, por un lado, el elemento indispensable para la higiene y, como consecuencia, para la expiación de los males; por otro lado, el agua está asociada con el costado benevolente de las danaides, es decir, su conexión con los manantiales de Argos. De esta manera, la representación positiva de Argos en *Suplicantes* puede haber sido intensificada por Esquilo a partir del cambio de las danaides, de asesinas a bienhechoras, es decir, a partir de una transición semejante a la de las Erinias (transformadas en Euménides) en *Orestíada*. Es posible que Esquilo, por lo tanto, haya aprovechado la asociación mítica entre las danaides y las ninfas del agua. Asimismo, la presencia del agua puede haber sido necesaria para garantizar la oportunidad de unas segundas nupcias y una resolución feliz de la trilogía.

El mito de las danaides en el teatro griego clásico:

***Suplicantes* de Esquilo**

Pocas tragedias desafían a confrontar tantas dificultades como *Suplicantes* de Esquilo y quizás ninguna otra ha sido objeto de valoraciones tan diversas. Durante siglos, ha sido considerada la obra dramática más antigua entre las conservadas, hasta que, mediando el siglo pasado, nueva evidencia puso en cuestión su datación primera, junto con todo aquello que había sido escrito con anterioridad al descubrimiento. A pesar de haber sido protagonista de uno de los más revolucionarios hallazgos de los estudios clásicos, *Suplicantes* es el drama menos estudiado entre las obras de Esquilo y, con seguridad, uno de los menos leídos del

³¹ Según Pausanias, las jóvenes habían sido llamadas en una inscripción “las mujeres no iniciadas” (10.31.9). Por este motivo, también existen hipótesis que relacionan la representación de este castigo con los cultos místéricos. En una de estas hipótesis se propuso conectar a los no iniciados con las danaides argumentando que ambos grupos fallan en completar una ceremonia sagrada, ya que las jóvenes no habrían consumado correctamente la ceremonia nupcial.

³² En cuanto a las referencias específicas, consultar: Horacio, *Odas*, 2.14.18-19, 3.11.21-29; Tibulo, 1.3.80-81; Propercio, 2.1.67, 4.11.27-28. Asimismo, se registran otras referencias latinas al castigo: Ovidio, *Metamorfosis* 4.462-3, 10.43-4; *Ibís* 177, 356; Séneca, *Medea* 748-749; *Hercules furioso* 498-500, 757.

corpus trágico atesorado. Como consecuencia de haber sido equivocadamente considerada el único exponente de la proto-tragedia, es decir, de los orígenes del género trágico, su valor dramático ha sido históricamente subestimado.

Datación y tetralogía

Suplicantes sedujo a los estudiosos a mediados del siglo pasado, tras la difusión del contenido de un nuevo papiro,³³ que incluía una didascalía³⁴ que causó la mayor revolución en los estudios esquileos en particular y clásicos en general. El texto revelaba datos de un certamen trágico de las Grandes Dionisias que transformaron la historiografía del teatro griego clásico, sugiriendo una nueva fecha de representación de *Suplicantes*.

Según indica la didascalía, en cierto concurso trágico, la tetralogía³⁵ de Esquilo conformada por una obra titulada *danaides* había triunfado sobre las tragedias de Mesato y Sófocles. Si bien el nombre del arconte epónimo³⁶ del año de esa competencia no se lee completo, gracias a que los registros indican el año 468 a. C. como la primera participación de Sófocles, el descubrimiento ha logrado poner en duda la datación de *Suplicantes* presumida hasta entonces, en el 490 a. C. Sin embargo, el fragmento no aporta certeza absoluta de que la tragedia haya formado parte de la tetralogía documentada, ni de la exactitud del año de su representación.

El fragmento de la didascalía preserva dos títulos: *danaides* para la tercera tragedia y *Amímone* para el drama satírico. No hay ningún indicio sobre las otras dos obras que conformaron la tetralogía. La coincidencia en el mito de las *danaides* ha inducido a los críticos a pensar que *Suplicantes* pudo haber formado parte de esta misma competencia. Se conjetura que la otra obra trágica pudo haber sido *Egipcios*, de la cual solo se preserva el título en el catálogo de obras esquileas. A partir de esto, aunque no unánimemente, existe cierto consenso entre los helenistas, que consideran que *Suplicantes* habría sido la primera tragedia en el orden de representación, seguida por *Egipcios* y, finalmente, por *danaides*. Todas ellas conformarían una trilogía “ligada”, es decir, un estilo de composición típicamente esquileo, en el cual las tres obras desarrollaban porciones diferentes pero consecutivas de un mismo mito, a la manera de tres actos de una ópera. El drama satírico, en este caso conjeturalmente *Amímone*, siempre se representaba en último lugar.

³³ El fragmento, adjudicado a Aristófanes de Bizancio, fue publicado por primera vez por Lobel-Wegener-Roberts (1952, p. 30).

³⁴ La didascalía era el registro oficial de una representación (en este caso, dramática), donde constaba el nombre del festival en el que la obra se representaba y el del arconte epónimo, los nombres de los dramaturgos en orden de éxito (pues el teatro era siempre una competición), y de las obras que cada dramaturgo registraba; los nombres de los protagonistas, el mejor actor y el corego de la obra ganadora.

³⁵ Es necesario saber que en las Grandes Dionisias los tragediógrafos competían con cuatro obras que representaban durante un día completo, tres tragedias y un drama satírico. A este conjunto se le llama “tetralogía”.

³⁶ Los arcontes eran los magistrados que ocupaban los puestos más importantes del gobierno de la ciudad. En la *politeia* (constitución) ateniense, como parte del sistema de democracia directa, los arcontes eran elegidos por sorteo de entre los ciudadanos que se presentaban a la elección, con la única limitación de que el cargo podía ostentarlo una única vez en la vida. El arconte epónimo daba su nombre al año, por eso es útil conocerlo para la datación precisa de ciertos eventos, como las competencias dramáticas.

Suplicantes de Esquilo se encuentra atravesada por estas polémicas en torno a su datación. Tras siglos de recepción en los que se desconoció su fecha de representación, durante los cuales los especialistas se esforzaron por descifrarla, la publicación del papiro marcó un hito insólito, que dividió los estudios de la obra en dos etapas definidas. Antes del descubrimiento, el desconocimiento de una fecha cierta impulsó el surgimiento de investigaciones que, basadas en criterios estilométricos e históricos, tendieron a ubicar la obra en una etapa temprana de la producción dramática de Esquilo, aproximadamente en la década del 490 a. C, dos décadas antes de la primera tragedia datada con certeza, *Los persas* (472 a. C.). Después del descubrimiento del papiro, la divulgación de la corrompida didascalía impuso una nueva coyuntura entre los clasicistas, en la cual la mayoría se inclinó a sostener que *Suplicantes* no era la primera entre las tragedias conservadas de Esquilo ni, por lo tanto, la tragedia más antigua entre las preservadas de los tres trágicos.

Religión

Suplicantes de Esquilo es la primera de las tragedias conservadas que se centra en el ritual de súplica.³⁷ La súplica humana o divina mediada por el contacto con un espacio sagrado fue una trascendente y característica institución de la antigüedad. El ritual expresaba una manera de definir la conducta humana dentro del marco de lo divino e implicaba, entre otros requisitos socialmente establecidos, la ejecución de un canto compuesto de tres secciones básicas: la apelación a una divinidad, su elogio y, finalmente, el pedido concreto de la plegaria. Este tipo de cantos abundan en los diferentes registros griegos, tanto arcaicos como clásicos, y son una característica sobresaliente de *Suplicantes*.

La posición débil del suplicante urgido por la exposición a cierto peligro, la presencia amenazante de su perseguidor o instigador y la acción crucial padecida por el receptor de la súplica constituyen elementos que se prestan especialmente para su tratamiento en la tragedia. En el caso de *Suplicantes*, este ritual se muestra efectivamente como un poderoso recurso dramático. La puesta en escena de un grupo de mujeres que se autoexilian de su patria junto a su padre, perseguidas por unos pretendientes violentos, y llegan a Argos para solicitar asilo, parece ser diseñada para despertar la simpatía del espectador ante su apremiante situación en tanto víctimas.

Precisamente, el arribo de las danaidas y Dánao a Argos en calidad de suplicantes parece haber sido una innovación de Esquilo. La primera palabra de la tragedia es la invocación a Zeus como garante de esta institución, que implica el rol del dios como patrón de los suplicantes, otro de sus atributos distintivos. Repetidas veces a lo largo de la obra, Dánao aconseja a sus hijas sobre la manera propia de ejecutar este ritual para obtener la compasión de quienes reciben la petición, en este caso, Pelasgo, rey de los argivos. En la obra, a partir de

³⁷ Otras tragedias en las que el ritual de súplica constituye una matriz predominante en la composición son *Euménides* de Esquilo, *Edipo en Colono* de Sófocles, *Suplicantes* y *Heraclidas* de Eurípides.

la matriz compositiva que proporciona la súplica, ha sido objeto especial de análisis el motivo de súplica, tanto en cuanto a la ocasión como al procedimiento. Ambos aspectos se esbozan en los siguientes apartados, “Género” y “Política”, respectivamente.

Género

Como las tragedias griegas clásicas fueron compuestas por hombres, ejecutadas por hombres y representadas (al menos predominantemente) ante hombres, la puesta en escena de temas de género capta especialmente la atención de los estudiosos en la actualidad, en su intento de definir los roles y la construcción de las identidades culturales. Varias obras entre las conservadas se centran en el tema del matrimonio para explorar la relación entre hombres y mujeres.³⁸ Otras, asimismo, enfocan el tema desde diversas aristas, como el dominio sexual masculino o divino,³⁹ las relaciones problemáticas debido al amor no correspondido,⁴⁰ la trascendencia del hito que constituía para la mujer el rito nupcial.⁴¹

Suplicantes de Esquilo es trascendente para el análisis desde la perspectiva de género porque, según exponen las danaidas al arribar al altar de los dioses en las costas de Argos, llegan huyendo de la violencia masculina, de sus primos pretendientes, los hijos de Egipto. Este constituye el motivo de súplica, aunque los términos exactos de la motivación de fuga no aparecen expresados con claridad. Los estudiosos de esta tragedia se han preocupado, por lo tanto, en establecer si la hostilidad de las danaidas ante el matrimonio se plantea en términos generales, es decir, frente a la institución propiamente dicha, como un deseo vehemente de mantener la virginidad, o si la hostilidad implica, en cambio, un rechazo particular al matrimonio con sus parientes. Lo cierto es que la huida de los pretendientes constituye el motor dramático que pone en movimiento la obra y, probablemente, la trilogía en su totalidad.

El motivo de la súplica, por lo tanto, abre una puerta para analizar la tragedia no solo desde los roles (planteados binariamente) femenino y masculino, sino desde el punto de vista legal y cultural en torno a la institución del matrimonio, las relaciones de poder que esta supone y, también, la puesta en cuestión de la violencia del hombre y su autoridad sobre la mujer en la antigüedad, que se representan en esta tragedia en el despliegue de las voluntades masculinas en torno al destino de las danaidas: Dánao como tutor natural, Pelasgo como tutor cívico y los hijos de Egipto como desestabilizadores de esos poderes, a quienes Esquilo, a través de la voz del heraldo, pone en escena como absolutos transgresores de las leyes tanto humanas como divinas.

³⁸ Por ejemplo, aunque no son las únicas, *Agamenón* de Esquilo, *Traquinias* de Sófocles y *Andrómaca* de Eurípides.

³⁹ Es el caso de *Ión* de Eurípides, en el que se ponen en escena las consecuencias de la violación de Apolo a Creusa.

⁴⁰ Famosa es por esto la trama de *Hipólito* de Eurípides.

⁴¹ *Electra* de Sófocles tematiza las dificultades que suponía, para una mujer, el hecho de no casarse.

Política

La democracia ateniense, fundada por Clístenes en los años 508/7 a. C., acarrió una serie de cambios que culminaron en las reformas de los años 462/1, ciertamente trascendentes para la ciudad y, con alta probabilidad, reflejados en el teatro. Producida probablemente en el año 463, *Suplicantes* es, entonces, el producto de desarrollos políticos notables. La política contemporánea es reflejada, con alusiones más o menos explícitas, en la dramaturgia de Esquilo.⁴²

Una de las decisiones dramáticas que más ha llamado la atención de los helenistas ha sido la representación de Argos como una pólis con características de monarquía constitucional. Se trata, efectivamente, de una innovación que genera un efecto anacrónico, de combinación entre la actualidad de los espectadores y la tradición del mito. No obstante, este constituye un procedimiento ordinario del teatro griego clásico, permitido por la plasticidad de la materia mítica y generador de actitudes de reflexión sobre el presente, objetivo fundamental del teatro como espacio de educación cívica.

Según se deja ver en *Suplicantes*, la institución de la súplica habría comenzado a tener, en cierto momento de mediados del siglo V y a raíz de los profundos cambios políticos en Atenas, una problemática zona de superposición con la ley. Esta superposición conforma uno de los puntos cruciales del drama, puesto que, después de que Pelasgo declara la necesidad de la consulta popular, se instala ante el público el famoso dilema que él mismo se plantea en la intimidad de su deliberación: ¿puede una regulación secular violar una ley divina, inequívoca, que protege a *todos* los suplicantes, sin causar la ira de los dioses? Esta cavilación del rey argivo enfrenta al público con un asunto probablemente vigente que se constituye en objeto de reflexión. Por lo tanto, es posible pensar que *Suplicantes* esté reverberando un proceso de secularización de la súplica, tal como otras tragedias se hacen eco de otros procesos que involucran la pregunta acerca de los límites entre la voluntad de los dioses y la de los hombres.⁴³

Para los antiguos griegos, la ley divina no reconocía límites en la protección de los suplicantes. Esto podía comportar ciertos problemas para una ciudad, porque ponía en riesgo su seguridad cuando debía hospedar a criminales o fugitivos perseguidos por potenciales enemigos. Asimismo, la incondicionalidad de la súplica podía socavar la autoridad de la ley civil. El problema acerca de si el asilo debía dejar de ser otorgado incondicionalmente a cualquiera que se resguardara en un recinto sagrado ha sido llevado al teatro de Dionisos con *Suplicantes* de Esquilo. La tragedia permite entrever cómo la antigua institución de la súplica,

⁴² La puesta en escena de *Persas* en 472 a. C. demuestra la preocupación de Esquilo por dramatizar eventos de la historia reciente, dado que la obra representa las consecuencias de la victoria de los griegos frente a los persas tras la batalla de Salamina, ocurrida unos pocos años antes, en el 480 a. C. Lo más interesante que propone Esquilo en esta obra reside en el uso de la perspectiva, ya que esas consecuencias son analizadas desde el punto de vista del vencido, es decir, del efecto de la derrota mostrado por los propios personajes persas.

⁴³ Por ejemplo, dentro de las tragedias conservadas de Esquilo, es paradigmático el caso del final de la trilogía *Orestíada*, ya que *Euménides* representa la instauración del Areópago como institución civil responsable de juzgar los crímenes de sangre.

de carácter originariamente privado,⁴⁴ ha ido renovándose hasta convertirse en una institución pública y regulada. También problematiza los mecanismos de integración de los extranjeros en la primera mitad del siglo V a. C.

En definitiva, resulta fundamental tener presente que, si bien el teatro (y otras expresiones que hoy no dudamos en denominar “artísticas”) no describen lo que sucedía en la Atenas del siglo V, porque no se trata de documentos históricos, en cambio, como parte del capital cultural, pueden transmitir lo que los espectadores contemporáneos encontraban probable, atractivo o polémico en esos años. Como es habitual en la tragedia ática, y con evidencia en la de Esquilo, en ella confluyen, confundidos, principios de carácter social, político, jurídico y religioso, todos aspectos solidarios de una idiosincrasia cultural griega que se va configurando después de la victoria ante el imperio persa y el ulterior apogeo de Atenas. Todo ello se pone en escena a través del mito.

Referencias

- Burkert, W. (1985). *Greek Religion, Archaic and Classical*. Oxford: Blackwell.
- Fernández Deagustini, M. del P. (2015). *Suplicantes de Esquilo. Una interpretación* (tesis doctoral). La Plata. Recuperado de <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/51947>
- Fowler, R. L. (2000). *Early Greek Mythography*, vol. 1: *Texts*. Oxford: Oxford University Press.
- Garvie, A. F. (2006²). *Aeschylus' Supplikes: Play and Trilogy*. Bristol: Bristol Phoenix Press [edición corregida y actualizada de Garvie, A. F. (1966). *Aeschylus' Supplikes: Play and Trilogy*. Cambridge: Cambridge University Press].
- García Gual, C. (2004⁸). *Introducción a la mitología griega*. Madrid: Alianza Editorial.
- Grimal, P. (1981). *Diccionario de la mitología griega y romana*. Buenos Aires: Paidós.
- Hall, E. (1989). *Inventing the Barbarian: Greek Self-Definition through Tragedy*. Oxford: Oxford University Press.
- Johansen, F. - Whittle, E. W. (1980). *Aeschylus: the Suppliants*, vol. 1. Copenhagen: Nordisk Vorlag.
- Lobel, E. - Wegener, E. P. - Roberts, C. H. (1952). *The Oxyrinchus Papyri*. Part XX (Nºs. 2245-2287), London.
- Maehler, H. (2004). *Bacchylides: A Selection*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Merkelbach, R. - West, M. L. (1967). *Fragmenta Hesiodica*. Oxford: Clarendon Press.
- Papadopoulou, Th. (2011). *Aeschylus: Suppliants*. London- New Delhi- New York- Sidney: Bloomsbury.
- Sandin, P. (2003). *Aeschylus' Supplikes: Introduction and Commentary on vv. 1-523*. Gotteburg: Gotteburgs Universitet.
- Winnington-Ingram, R. P. (1969). Pindar's Ninth Pythian Ode. *Bulletin of the Institute of Classical Studies*, 10, 9-15.

⁴⁴ Para ver este cambio puede pensarse, entre otros casos, en la súplica de Odiseo a los feacios en *Odisea*, 7.

SEGUNDA PARTE
Cuaderno de trabajos prácticos
María del Pilar Fernández Deagustini

El mito de las danaidas. Apolodoro, *Biblioteca* (II.1.3- II.1.5)

II.1.3 (1) Ἄργου δὲ καὶ Ἰσμήνης τῆς Ἀσωποῦ παῖς Ἴασος, οὗ φασιν ἰὼ γενέσθαι. (2) Κάστωρ δὲ ὁ συγγράψας τὰ χρονικὰ καὶ πολλοὶ τῶν τραγικῶν Ἰνάχου τὴν ἰὼ λέγουσιν· Ἡσίοδος δὲ καὶ Ἀκουσίλαος Πειρήνος αὐτὴν φασιν εἶναι. (3) ταύτην ἰερωσύνην τῆς Ἥρας ἔχουσαν Ζεὺς ἔφθειρε. (4) φωραθεὶς δὲ ὑφ' Ἥρας τῆς μὲν κόρης ἀπάμενος εἰς βοῦν μετεμόρφωσε λευκὴν, ἀπωμόσατο δὲ ταύτη μὴ συνελθεῖν· διό φησιν Ἡσίοδος οὐκ ἐπισπᾶσθαι τὴν ἀπὸ τῶν θεῶν ὀργὴν τοὺς γινομένους ὄρκους ὑπὲρ ἔρωτος. (5) Ἥρα δὲ αἰτήσαμένη παρὰ Διὸς τὴν βοῦν φύλακα αὐτῆς κατέστησεν Ἄργον τὸν πανόπτην, ὃν Φερεκύδης μὲν Ἀρέστορος λέγει, Ἀσκληπιάδης δὲ Ἰνάχου, Κέρκωψ δὲ Ἄργου καὶ Ἰσμήνης τῆς Ἀσωποῦ θυγατρὸς· Ἀκουσίλαος δὲ γηγενῆ αὐτὸν λέγει. (6) οὗτος ἐκ τῆς ἐλαίας ἐδέσμευεν αὐτὴν ἥτις ἐν τῷ Μυκηναίῳ ὑπῆρχεν ἄλσει. (7) Διὸς δὲ ἐπιτάξαντος Ἑρμῆ κλέψαι τὴν βοῦν, μηνύσαντος Ἰέρακος, ἐπειδὴ λαθεῖν οὐκ ἠδύνατο, λίθῳ βαλὼν ἀπέκτεινε τὸν Ἄργον, ὅθεν ἀργειφόντης ἐκλήθη. (8) Ἥρα δὲ τῇ βοῖ οἶστρον ἐμβάλλει ἢ δὲ πρῶτον ἤκεν εἰς τὸν ἀπ' ἐκείνης Ἴόνιον κόλπον κληθέντα, ἔπειτα διὰ τῆς Ἰλλυρίδος πορευθεῖσα καὶ τὸν Αἴμον ὑπερβαλοῦσα διέβη τὸν τότε μὲν καλούμενον πόρον Θράκιον, νῦν δὲ ἀπ' ἐκείνης Βόσπορον. (9) ἀπελθοῦσα δὲ εἰς Σκυθίαν καὶ τὴν Κιμμερίδα γῆν, πολλὴν χέρσον πλανηθεῖσα καὶ πολλὴν διανηξαμένη θάλασσαν Εὐρώπης τε καὶ Ἀσίας, τελευταῖον ἤκεν εἰς Αἴγυπτον, ὅπου τὴν ἀρχαίαν μορφήν ἀπολαβοῦσα γεννᾷ παρὰ τῷ Νείλῳ ποταμῷ Ἑπαφον παῖδα. (10) τοῦτον δὲ Ἥρα δεῖται Κουρήτων ἀφανῆ ποιῆσαι· οἱ δὲ ἠφάνισαν αὐτόν. (11) καὶ Ζεὺς μὲν αἰσθόμενος κτείνει Κούρητας, ἰὼ δὲ ἐπὶ ζήτησιν τοῦ παιδὸς ἐτράπετο.

(12) πλανωμένη δὲ κατὰ τὴν Συρίαν ἄπασαν (ἐκεῖ γὰρ ἐμνηύετο ὅτι ἡ τοῦ Βυβλίῳ βασιλέως γυνὴ ἐπιθήγει τὸν υἱόν) καὶ τὸν Ἑπαφον εὐροῦσα, εἰς Αἴγυπτον ἐλθοῦσα ἐγαμήθη Τηλεγόνῳ τῷ βασιλεύοντι τότε Αἰγυπτίων. (13) ἰδρύσατο δὲ ἄγαλμα Δήμητρος, ἣν ἐκάλεσαν Ἴσιν Αἰγύπτιοι, καὶ τὴν ἰὼ Ἴσιν ὁμοίως προσηγόρευσαν.

II.1.4 (1) Ἐπαφος δὲ βασιλεύων Αἰγυπτίων γαμεῖ Μέμφιν τὴν Νείλου θυγατέρα, καὶ ἀπὸ ταύτης κτίζει Μέμφιν πόλιν, καὶ τεκνοῖ θυγατέρα Λιβύην, ἀφ' ἧς ἡ χώρα Λιβύη ἐκλήθη. (2) Λιβύης δὲ καὶ Ποσειδῶνος γίνονται παῖδες δίδυμοι Ἀγήνωρ καὶ Βῆλος. (3) Ἀγήνωρ μὲν οὖν εἰς Φοινίκην ἀπαλλαγεῖς ἐβασίλευσε, κάκεῖ τῆς μεγάλης ρίζης ἐγένετο γενεάρχης· ὅθεν ὑπερθησόμεθα περὶ τούτου. (4) Βῆλος δὲ ὑπομείνας ἐν Αἰγύπτῳ βασιλεύει μὲν Αἰγύπτου, γαμεῖ δὲ Ἀγχινόην τὴν Νείλου θυγατέρα, καὶ αὐτῷ γίνονται παῖδες δίδυμοι, Αἴγυπτος καὶ Δαναός, ὡς δὲ φησὶν Εὐριπίδης, καὶ Κηφεύς καὶ Φινεὺς προσέτι. (5) Δαναὸν μὲν οὖν Βῆλος ἐν Λιβύῃ κατώκισεν, Αἴγυπτον δὲ ἐν Ἀραβίᾳ, ὃς καὶ καταστρεψάμενος τὴν Μελαμπόδων χώραν ἀφ' ἑαυτοῦ ὠνόμασεν Αἴγυπτον. (6) γίνονται δὲ ἐκ πολλῶν γυναικῶν Αἰγύπτῳ μὲν παῖδες πενήκοντα, θυγατέρες δὲ Δαναῶ πενήκοντα. (7) στασιασάντων δὲ αὐτῶν περὶ τῆς ἀρχῆς ὕστερον, Δαναὸς τοὺς Αἰγύπτου παῖδας δεδοικῶς, ὑποθεμένης Ἀθηνᾶς αὐτῷ ναὺν κατεσκεύασε πρῶτος καὶ τὰς θυγατέρας ἐνθέμενος ἔφυγε. (8) προσσχῶν δὲ Ῥόδῳ τὸ τῆς Λινδίας ἄγαλμα Ἀθηνᾶς ἰδρύσατο. (9) ἐντεῦθεν δὲ ἦκεν εἰς Ἄργος, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῷ παραδίδωσι Γελάνωρ ὁ τότε βασιλεύων αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χώρας ἀφ' ἑαυτοῦ τοὺς ἐνοικοῦντας Δαναοὺς ὠνόμασε. (10) ἀνύδρου δὲ τῆς χώρας ὑπαρχούσης, ἐπειδὴ καὶ τὰς πηγὰς ἐξήρανε Ποσειδῶν μηνίων Ἰνάχῳ διότι τὴν χώραν Ἦρας ἐμαρτύρησεν εἶναι, τὰς θυγατέρας ὑδρευσομένης ἔπεμψε. (11) μία δὲ αὐτῶν Ἀμυμώνη ζητοῦσα ὕδωρ ρίπτει βέλος ἐπὶ ἔλαφον καὶ κοιμωμένου Σατύρου τυγχάνει, κάκεῖνος περιαναστὰς ἐπεθύμει συγγενέσθαι· Ποσειδῶνος δὲ ἐπιφανέντος ὁ Σάτυρος μὲν ἔφυγεν, Ἀμυμώνη δὲ τούτῳ συνευνάζεται, καὶ αὐτῇ Ποσειδῶν τὰς ἐν Λέρνη πηγὰς ἐμήνυσεν.

II.1.5 (1) οἱ δὲ Αἰγύπτου παῖδες ἐλθόντες εἰς Ἄργος τῆς τε ἔχθρας παύσασθαι παρεκάλουν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ γαμεῖν ἤξιουν. (2) Δαναὸς δὲ ἅμα μὲν ἀπιστῶν αὐτῶν τοῖς ἐπαγγέλμασιν, ἅμα δὲ καὶ μνησικακῶν περὶ τῆς φυγῆς, ὠμολόγει τοὺς γάμους καὶ διεκλήρου τὰς κόρας. (3) Ὑπερμνήστραν μὲν οὖν τὴν πρεσβυτέραν ἐξεῖλον Λυγκεῖ καὶ Γοργοφόνῃν Πρωτεῖ· οὗτοι γὰρ ἐκ βασιλίδος γυναικὸς Ἀργυφίης ἐγεγόνεισαν Αἰγύπτῳ. (4) τῶν δὲ λοιπῶν ἔλαχον Βούσιρις μὲν καὶ Ἐγκέλαδος καὶ Λύκος καὶ Δαΐφρων τὰς Δαναῶ γεννηθείσας ἐξ Εὐρώπης Αὐτομάτην Ἀμυμώνην Ἀγαυὴν Σκαιήν. (5) αὗται δὲ ἐκ βασιλίδος ἐγένοντο Δαναῶ, ἐκ δὲ Ἐλεφαντίδος Γοργοφόνῃ καὶ Ὑπερμνήστρα. (6) Ἴστρος δὲ Ἴπποδάμειαν, Χαλκῶδων Ῥοδίαν, Ἀγήνωρ Κλεοπάτραν, Χαΐτος Ἀστερίαν, Διοκορουστῆς Ἴπποδαμείαν, Ἄλκης Γλαύκην, Ἀλκμήνωρ Ἴππομέδουσαν, Ἴππόθοος Γόργην, Εὐχίνωρ Ἴφιμέδουσαν, Ἴππόλυτος Ῥόδην. (7) οὗτοι μὲν οἱ δέκα ἐξ Ἀραβίας γυναικός, αἱ δὲ παρθένοι ἐξ Ἀμαδρυάδων νυμφῶν, αἱ μὲν Ἀτλαντεῖς, αἱ δὲ ἐκ Φοιβῆς. (8) Ἀγαπτόλεμος δὲ ἔλαχε Πειρήνην, Κερκέτης δὲ Δώριον, Εὐρυδάμας Φάρτιν, Αἴγιος Μνήστραν, Ἄργιος Εὐίππην, Ἀρχέλαος Ἀναξιβίην, Μενέμαχος Νηλώ, οἱ μὲν ἑπτὰ ἐκ Φοινίσσης γυναικός, αἱ δὲ παρθένοι Αἰθιοπίδος. (9) ἀκληρωτὶ δὲ ἔλαχον δι' ὁμωνυμίαν τὰς Μέμφιδος οἱ ἐκ Τυρίας, Κλειτὸς Κλειτήν, Σθένελος Σθενέλην, Χρυσίππος Χρυσίππην. (10) οἱ δὲ ἐκ Καλιάδνης νηίδος νύμφης παῖδες δώδεκα ἐκληρώσαντο περὶ τῶν ἐκ Πολυξοῦς νηίδος νύμφης· ἦσαν δὲ οἱ μὲν παῖδες Εὐρύλοχος Φάντης Περισθένης Ἔρμος Δρύας Ποταμῶν Κισσεὺς Λίξος Ἴμβρος Βρομῖος Πολύκτωρ Χθονίος, αἱ δὲ κόραι Αὐτόνοη Θεανὼ Ἠλέκτρα Κλεοπάτρα Εὐρυδίκη Γλαυκίππη Ἀνθήλεια Κλεοδῶρη Εὐίππη Ἐρατὼ Στύγνη Βρύκη. (11) οἱ δὲ ἐκ Γοργόνος Αἰγύπτῳ γενόμενοι ἐκληρώσαντο περὶ τῶν ἐκ Πιερίας, καὶ λαγχάνει Περύφας μὲν Ἀκταίην, Οἶνεὺς δὲ Ποδάρκην, Αἴγυπτος Διωξίππην, Μενάλκης Ἀδίτην, Λάμπος Ὠκυπέτην, Ἰδμων Πυλάργην. (12) οὗτοι δὲ εἰσι νεώτατοι· Ἴδας Ἴπποδίκην, Δαΐφρων Ἀδιάντην (αὗται δὲ ἐκ μητρὸς ἐγένοντο Ἔρσης), Πανδίων Καλλιδίκην, Ἄρβηλος Οἶμην, Ὑπέρβιος Κελαινῶ, Ἴπποκορουστῆς Ὑπερίππην· οὗτοι ἐξ Ἡφαιστίνης, αἱ δὲ ἐκ Κρινοῦς.

(13) ὡς δὲ ἐκκληρώσαντο τοὺς γάμους, ἐστιάσας ἐγχειρίδια δίδωσι ταῖς θυγατράσιν.
(14) αἱ δὲ κοιμωμένους τοὺς νυμφίους ἀπέκτειναν πλὴν Ὑπερμνήστρας· αὕτη γὰρ Λυγκέα διέσωσε παρθένον αὐτὴν φυλάξαντα· διὸ καθεύρας αὐτὴν Δαναὸς ἐφρούρει. (15) αἱ δὲ ἄλλαι τῶν Δαναοῦ θυγατέρων τὰς μὲν κεφαλὰς τῶν νυμφίων ἐν τῇ Λέρνῃ κατώρυξαν, τὰ δὲ σώματα πρὸ τῆς πόλεως ἐκήδευσαν. (16) καὶ αὐτὰς ἐκάθηραν Ἀθηνᾶ τε καὶ Ἑρμῆς Διὸς κελεύσαντος. (17) Δαναὸς δὲ ὕστερον Ὑπερμνήστραν Λυγκεῖ συνώκισε, τὰς δὲ λοιπὰς θυγατέρας εἰς γυμνικὸν ἀγῶνα τοῖς νικῶσιν ἔδωκεν.

Preparación del texto

II.1.3.

- 1 παῖς, παιδός (ὁ/ἡ): *hijo/a; niño/a*.
φασι (v), de φημί (con –v eufónica): *afirmar*.
γενέσθαι, de γίγνομαι (deponente): *resultar*. Aquí, *nacer*. Aoristo infinitivo.
- 2 συγγραψας, de συγγράφω: *escribir, componer*.
χρονικά (τά): del adjetivo χρονικός, ἡ, ὄν, *relativo al tiempo*. Aquí, *crónicas*.
πολύς, πολλή, πολύ: *numeroso, mucho, vario*.
τραγικός, οὔ (ὁ): *poeta trágico*.
λέγουσι (v), de λέγω (con –v eufónica): *decir*.
φασι (v): cfr. II.1.3.1.
- 3 ταύτην: pronombre demostrativo οὗτος, αὕτη, τοῦτο, *este, esta, esto*.
ἱερωσύνη, ης (ἡ): *sacerdocio, consagración a un dios*.
ἔχουσιν, de ἔχω: *tener*.
ἔφθειρε, de φθείρω: *corromper, destruir*. Aoristo indicativo.
- 4 φωραθείς, de φωράω: *descubrir en flagrante delito*.
κόρη, ης (ἡ): *muchacha, mujer joven, virgen*.
ἀψάμενος, de ἄπτω: *poner la mano sobre*. Rige genitivo.
βοῦς, βοός (βοῦ) (ὁ): *vaca*.
μετεμόρφωσε, de μεταμορφώω: *transformar*.
λευκός, ἡ, ὄν: *blanco*.
ἀπομώσατο, de ἀπόμνυμι: *negar por juramento*. Aoristo indicativo.
ταύτη: cfr. II.1.3.3.

μή: adverbio de negación usado en lugar de ού en diversos contextos sintácticos, entre ellos el de la subordinación. Se traduce igualmente como *no*.

συνελθεῖν, de συνέρχομαι (deponente): *unirse*. Aoristo infinitivo. Rige dativo.

διό: adverbio. *Por lo cual, en consecuencia*.

φησι (ν), de φημί: cfr. II.1.3.1.

ἐπισπᾶσαι, de ἐπισπάω: en voz media, *inducir*.

θεός, οὔ (ὄ): *dios*. ἀπό con genitivo: *de, por parte de*.

ὀργή, ἦς (ῆ): *cólera*.

γινόμενους, de γίγνομαι (deponente): *resultar, ocurrir*.

ὄρκος, ου (ὄ): *juramento*. Aquí, *perjurio*.

ἔρως, ἔρωτος (ὄ): *amor, deseo sexual*. ὑπέρ con genitivo: *por, en nombre de*.

5 αἰτησαμένη, de αἰτέω: en voz media, *pedir para sí*.

Διός: genitivo de Ζεύς. παρά con genitivo: *de parte de*.

βοῦς, βοός (ὄ): cfr. II.1.3.4.

φύλαξ, φύλακος (ὄ): *guardián*.

αὐτῆς: αὐτός, ἦ, ὄν. Pronombre demostrativo que suele tomar el lugar del pronombre personal de tercera persona. Aquí, en genitivo, funciona como adjetivo posesivo.

κατέστησε (ν), de καίστημι o καθίστημι: *imponer*.

πανόπτης, ου (ὄ): *que todo lo ve*. Epíteto de Argos. Cfr. Índice de personajes y nombres propios.

λέγει, de λέγω: cfr. II.1.3.2.

θυγάτηρ, θυγατρός (ῆ): *hija*.

γεγενής, ἔς: *nacido de la tierra, autóctono*.

αὐτόν: αὐτός, ἦ, ὄν. Cfr. II.1.3.5.

λέγει, de λέγω: cfr. II.1.3.2.

6 οὔτος: οὔτος, αὔτη, τοὔτο. Cfr. II.1.3.3.

ἐλαία, ας (ἡ): *olivo*.

ἐδέσμευε (ν), de δεσμεύω: *atar*.

αὐτήν: αὐτός, ἡ, ὄν. Cfr. II.1.3.5.

ἧτις: ὅστις, ἧτις, ὅτι. Pronombre relativo indefinido, compuesto del relativo ὅς, ἧ, ὅ y del adjetivo/ pronombre indefinido τις. *Que, el que, cualquiera que, quienquiera que*.

Μυκεναῖος, α, ον: *micénico*. En plural también nombra a la ciudad, Micenas.

ὑπέρχε (ν), de ὑπάρχω: *haber, estar "a mano"*. Imperfecto indicativo.

ἄσος, ους (τό): *bosque, recinto sagrado*.

7 ἐπιτάξαντος, de ἐπιτάσσω: *ordenar*.

κλέψαι, de κλέπτω: *robar*.

βοῦς, βοός (ὁ): cfr. II.1.3.4.

μηνύσαντος, de μηνύω: *delatar*.

(*) ἐπειδή: conjunción subordinante. Aquí, introduce una proposición subordinada adverbial causal. *Ya que, puesto que, porque*.

λαθεῖν, de λανθάνω: *actuar a escondidas, hacer algo secretamente*. Aoristo infinitivo.

ἐδύνατο, de δύναμαι (deponente): *poder, ser capaz de*. Forma poética usada por ἐδύνατο. Como verbo modal, rige infinitivo.

λίθος, ου (ὁ): *piedra*.

βαλών, de βάλλω: *arrojar*. Aoristo participio. Rige dativo.

ἀπέκτεινε, de ἀποκτείνω: *matar*. Aoristo indicativo.

(*) ὅθεν: adverbio relativo, que introduce una prótasis relativa con valor adverbial, aquí con sentido causal. *Por causa de lo cual, a partir de lo cual*.

ἀργειφόντες, ου (ὁ): *argifontes*. Epíteto de Hermes. Cfr. Índice de personajes y nombres propios.

ἐκλήθη, de καλέω: *llamar, denominar*.

8 βοῦς, βοός (ὁ): cfr. II.1.3.4.

οἶσθρον, ου (τό): *tábano*.

ἐμβάλλει, de ἐμβάλλω: *arrojar o lanzar sobre*. Rige dativo.

πρῶτον: adverbio. *Primero, en primer lugar*.

ἦκε (ν), de ἦκω: *llegar*.

ἐκεῖνος, η, ον: adjetivo o pronombre demostrativo, aquel. ἀπό con genitivo: *a partir de*.

κόλπος, ου (ὄ): *estrecho*.

κληθέντα, de καλέω: cfr. II.3.1.7.

ἔπειτα: adverbio. *Después, luego, más tarde*.

πορευθεῖσα, de πορεύω: *andar, atravesar*.

ὑπερβαλοῦσα, de ὑπερβάλλω: *sobrepasar, superar*. Aoristo participio.

διέβη, de διαβαίνω: *atravesar*. Aoristo indicativo.

τότε: adverbio. *Entonces*.

καλούμενον, de καλέω: cfr. II.3.1.7.

πόρος, ου (ὄ): *estrecho*.

Θράκιος, α, ον: *tracio, de Tracia*.

νῦν: adverbio. *Ahora*.

ἐκεῖνος, η, ον: cfr. II.3.1.8.

9 ἀπελθοῦσα, de ἀπέρχομαι (deponente): *partir*. Aoristo participio.

γῆ, γῆς (ῆ): *tierra*.

πολλός, ή, όν ο πολύς, πολλή, ύ: cfr. II.1.3.2.

χέρσος, ου (ή): *tierra firme*.

πλανηθεῖσα, de πλανάω: *vagar, andar errante por/ a lo largo de*. Rige acusativo.

διανηξαμένη, de διανέω: *atravesar a nado*.

θάλασσα, ης (ή): *mar*.

τελευταῖον: adverbio. *Finalmente*.

ἦκε (ν), de ἦκω: II.1.3.8.

(*) ὅπου: adverbio relativo, que introduce una prótasis relativa con valor adverbial, aquí

con sentido locativo. *En el lugar en el que, donde.*

ἀρχαῖος, α, ον: *antiguo.*

μορφή, ῆς (ῆ): *forma.*

ἀπολαβοῦσα, de ἀπολαμβάνω: *recuperar.* Aoristo participio.

γεννᾶ, de γεννάω: *engendrar, parir.*

ποταμός, οὔ (ὄ): *río.* παρά con dativo: *junto a, a orillas de.*

παῖς, παιδός (ὄ/ῆ): cfr. II.3.1.1.

10 τοῦτον: οὔτος, αὔτη, τοῦτο. Cfr. II.1.3.3.

δεῖται, de δέομαι (deponente): *necesitar.*

ἀφανής, ἑς: *invisible.*

ποιῆσαι, de ποιέω: *hacer.*

ἠφάνισαν, de ἀφανίζω: *invisibilizar, ocultar.*

11 αἰσθόμενος, de αἰσθάνομαι: (deponente) *percibir, darse cuenta, advertir.*

κτείνει, de κτείνω: *matar.*

ζήτησις, εως (ῆ): *búsqueda.* ἐπί con dativo: *aquí, en búsqueda.*

παῖς, παιδός (ὄ/ῆ): cfr. II.3.1.1.

ἐτρέπετο, de τράπω, forma jónica de τρέπω: *vagar, dar vueltas.*

12 πλανωμένη, de πλανάω: *errar, vagar.*

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: *todo, completamente todo.* Se supone *tierra.* κατά con acusativo: *por, a través de.*

ἐκεῖ: adverbio. *Allí.*

γάρ: conjunción causal. *Pues.*

ἐμηνύετο, de μηνύω: *revelar, indicar.*

βασιλεύς, ἕως (ὄ): *rey.*

γυνή, γυναῖκος (ῆ): *mujer, esposa.*

ἐτιθήναι, de τιθηνέω: *criar.*

υἱός, οὔ (ὅ): *hijo*.

εὕροῦσα, de εἶσκειν: *encontrar*.

ἐλθοῦσα, de ἔρχομαι (deponente): *ir, llegar*. Aquí, *volver*. Aoristo participio.

ἐγαμήθη, de γαμέω: *desposar*.

βασιλεύοντι, de βασιλεύω: *reinar sobre*. Rige genitivo.

τότε: cfr. II.1.3.8.

13 ἰδρύσατο, de ἰδρύω: *edificar, erigir*.

ἄγαλμα, ατος (τό): *estatua*.

ἐκάλεσαν, de καλέω: cfr. II.3.1.7.

Αἰγύπτιοι, ων (οἱ): *egipcios*.

ὁμοίως: adverbio. *Igualmente, de la misma manera*.

προσηγόρευσαν, de προσαγορεύω: *declarar, designar, dar el nombre de*.

II.1.4.

1 βασιλεύων, de βασιλεύω: cfr. II.1.3.12.

γαμεῖ, de γαμέω: cfr. II.1.3.12.

θυγάτηρ, θυγατρός (ἡ): cfr. II.1.3.5.

κτίζει, de κτίζω: *fundar*.

πόλις, εως (ἡ): *ciudad*.

τεκνοῖ, de τεκνώνω: *engendrar*.

χώρα, ας (ἡ): *región*.

ἐκλήθη, de καλέω: cfr. II.1.3.7.

2 γίνονται, de γίγνομαι (deponente): cfr. II.1.3.1.

παῖς, παιδός (ὁ/ἡ): cfr. II.1.3.1.

δίδυμος, η, ον: *doble, gemelo, mellizo*.

3 οὖν: adverbio. *En efecto, ciertamente*.

ἀπαλλαγείς, de ἀπαλλάσσω: *alejar, apartar*. Aoristo pasivo participio.

ἐβασίλευε, de βασιλεύω: cfr. II.1.3.12.

κάκεϊ: crasis entre la conjunción καί y el adverbio ἐκεῖ, y *allí*.

μέγας, μεγάλη, μέγαν: *gran, grande*.

ρίζη, ης (ῆ): *raíz*.

ἐγένετο, de γίγνομαι (deponente): cfr. II.1.3.1.

γενεάρχης, ου (ὸ): *jefe de una estirpe/ familia*.

(*) ὄθεν: cfr. II.1.3.7.

ὑπερθησόμεθα, de ὑπερτίθημι: *poner por encima, aplazar*. Aquí es necesario inferir la elipsis de λέγειν, *aplazamos hablar*.

τούτου: cfr. III.1.3.3. περί con genitivo: *sobre, acerca de*.

4 ὑπομείνας, de ὑπομένω: *permanecer*.

βασιλεύει, de βασιλεύω: cfr. II.1.3.12.

γαμεῖ, de γαμέω: cfr. II.1.3.12.

θυγάτηρ, θυγατρός (ῆ): cfr. II.1.3.5.

γίνονται, de γίγνομαι (deponente): cfr. II.1.3.1.

παῖς, παιδός (ὸ/ῆ): cfr. II.1.3.1.

δίδυμος, η, ον: cfr. II.1.4.2.

(*) φησί (v), de φημί: cfr. II.1.3.1. Verbo introducido por ὡς. En este caso, es el núcleo verbal de una proposición subordinada adverbial modal, incidental o parentética. *Según/ como*.

προσέτι: adverbio. *Además*.

5 οὖν: cfr. II.1.4.3.

κατ' ὠκίσειε (v) (con -v eufónica), de κατοικίζω: *establecer, hacer residir*.

καταστρεψάμενος, de καταστρέφω: *someter*.

χώρα, ας (ή): cfr. II.1.4.1.

ἑαυτοῦ, ἧς, οὐ: pronombre reflexivo de tercera persona, *de sí mismo*. ἀφ' es la forma de ἀπό delante de una aspiración. ἀπό con genitivo: *a partir de*.

ὠνόμασε (ν) (con –ν eufónica), de ὀνομάζω: *nombrar*.

6 γίνονται, de γίγνομαι (deponente): cfr. II.1.3.1.

πολύς, πολλή, ύ: cfr. II.1.3.2.

γυνή, γυναῖκος (ή): cfr. II.1.3.12.

παῖς, παιδός (ὀ/ή): cfr. II.1.3.1.

πεντήκοντα: adjetivo numeral indeclinable. *Cincuenta*.

θυγάτηρ, θυγατρός (ή): cfr. II.1.3.5.

7 στασιασάντων, de στασιάζω: *estar en desacuerdo, conspirar, producir una sedición*.

ἀρχή, ἧς (ή): *poder, soberanía, autoridad*. περί con genitivo: *acerca de*.

ὔστερον: forma neutra de ὕστερον, α, ον. Uso adverbial. *Después, más tarde, finalmente*.

παῖς, παιδός (ὀ/ή): cfr. II.1.3.1.

δεδοικώς, de δεῖδω: *temer*. Perfecto participio activo. Aquí, *porque había temido*.

ὑποθεμένης, de ὑποτίθημι: *aconsejar*. Aoristo participio.

ναῦς, νεός (ή): *nave, embarcación*.

κατεσκεύασε, de κατασκευάζω: *construir*.

πρῶτος, η, ον: *primero*.

θυγάτηρ, θυγατρός (ή): cfr. II.1.3.5.

ἐνθέμενος, de ἐντίθημι: *poner en/ sobre*. Aquí, *embarcar*.

ἔφυγε, de φεύγω: *huir*.

8 προσχών, de προσέχω: *tocar en*. Aquí, *hacer escala en*. Aoristo participio.

ἄγαλμα, ατος (τό): cfr. II.1.3.13.

ἰδρύσατο, de ἰδρύω: cfr. II.1.3.13.

9 ἐντεῦθεν: adverbio. *Allí mismo.*

ἦκε (v): cfr. II.1.3.8.

βασίλεια, ας (ἡ): *reino.*

παραδίδωσι, de παραδίδωμι: *ceder.*

τότε: cfr. II.1.3.8.

βασιλεύων, de βασιλεύω: cfr. II.1.3.12.

κρατήσας, de κρατέω: *gobernar.* Rige genitivo.

χώρα, ας (ἡ): cfr. II.1.4.1.

ἑαυτοῦ, ἦς, οὔ: cfr. II.1.4.5.

ἐνοικοῦντας, de ἐνοικέω: *habitar.*

ὠνόμασε, de ὀνομάζω: cfr. II.1.4.5.

10 ἄνυδρος, ον: *yermo.*

χώρα, ας (ἡ): cfr. II.1.4.1.

ὑπαρχούσης, de ὑπάρχω: *comenzar a ser/ estar.*

(*) ἐπειδή: cfr. II.1.3.7.

καί: aquí, adverbio. *Incluso.*

πηγή, ἦς (ἡ): *fuelle.*

ἐξήρανε, de ξηραίνω: *secar.* Aoristo indicativo.

μηνίων, de μηνίω: *encolerizarse contra.* Rige dativo.

(*) διότι: conjunción subordinante. Introduce una proposición subordinada adverbial causal. *Porque.*

χώρα, ας (ἡ): cfr. II.1.4.1.

ἐμαρτύρησε (v), de μαρτυρέω: *atestiguar, declarar.*

θυγάτηρ, θυγατρός (ἡ): cfr. II.1.3.5.

ὑδρευσομένης, de ὑδρεύω: *sacar agua del pozo, proveerse de agua.* Futuro participio. Se traduce con un matiz de finalidad, *para.*

ἔπεμψε, de πέμπω: *enviar*. Debe inferirse como núcleo del sujeto contextual a Dánao.

11 εἷς, μία, ἓν: adjetivo/ pronombre numeral. *Uno, uno solo, único*.

ζητοῦσα, de ζητέω: *buscar*.

ὔδωρ, ὕδατος (τό): *agua*.

ρίπτει, de ρίπτω: *arrojar*.

βέλος, ους (τό): *dardo, flecha*.

ἔλαφος, ου (ὀ/ή): *ciervo*.

κοιμωμένου, de κοιμώω: en voz media, *dormir, descansar*.

τυγχάνει, de τυγχάνω: *alcanzar, tocar por casualidad*. Rige genitivo.

κάκεϊνος: crasis de καί con el adjetivo/ pronombre demostrativo ἐκεῖνος, η, ον. *Y aquel*.

περιαναστάς, de περιανίστημι: *despertarse*.

ἐπεθύμει, de ἐπιθυμέω: *desear*. Como verbo modal, rige infinitivo.

συγγενέσθαι, de συγγίγνομαι (deponente): *tener relaciones*. Aquí, *violar, forzar*.

ἐπιφανέντος, de ἐπιφαίνω: *aparecer*. Aoristo participio.

ἔφυγε (ν): cfr. II.1.4.7.

συνευνάζεται, de συνευνάζω: *compartir el lecho con*. Rige dativo.

πηγή, ἥς (ή): cfr. II.1.4.10.

ἐμήνυσε (ν), de μηνύω: *indicar, revelar*.

II.1.5.

1 παῖς, παιδός (ὀ/ή): cfr. II.1.3.1.

ἐλθόντες, de ἔρχομαι (deponente): cfr. II.1.3.12.

ἔχθρα, ας (ή): *odio, enemistad*.

παύσασθαι, de παύω: *cesar*. Rige genitivo.

παρεκάλουν, de παρακαλέω: *exhortar*.

θυγάτηρ, θυγατρός (ή): cfr. II.1.3.5.

γαμείν, de γαμέω: cfr. II.1.3.12.

ἀξίου, de ἀξιώω: *reclamar como cosa justa*.

- 2 ἄμα: adverbio. *Al mismo tiempo, simultáneamente*. Aquí, ἄμα μὲν... ἄμα δέ... *al mismo tiempo que... también...*

ἀπιστῶν, de ἀπιστέω: *desconfiar*. Rige dativo.

ἐππάγγελμα, ατος (τό): *declaración, promesa, propósito*.

μνησικακῶν, de μνησικακέω: *guardar rencor*.

φυγή, ἧς (ή): *fuga, exilio*. περί con genitivo: *por, acerca de*.

ὠμολόγει, de ὠμολογέω: *convenir, acordar*.

γάμος, ου (ὅ): *boda*.

διεκλήρου, de διακληρώω: *adjudicar por sorteo, distribuir*.

κόρη, ης (ή): cfr. II.1.3.4.

- 3 οὔν: cfr. cfr. II.1.4.3.

πρεσβύτερος, α, ον: adjetivo en grado comparativo de πρέσβυς, *viejo, anciano*. Aquí, *el de mayor edad*.

ἐξείλον, de ἐξαιρέω: *apartar, reservar, excluir*. Aoristo indicativo.

οὔτοι: cfr. II.3.1.3.

γάρ: cfr. II.1.3.12.

βασιλῖς, ἴδος: adjetivo femenino. *Real, de la realeza, de linaje real*.

γυνή, γυναιῖκος (ή): cfr. II.1.3.12.

ἐγγόνεισαν, de γίγνομαι (deponente): cfr. II.1.3.1. Pluscuamperfecto indicativo.

- 4 λοιπός, ή, όν: *restante*. Aquí, sustantivado.

ἐλαχον, de λανχάνω: *obtener por reparto, por suerte, por sorteo*. Aoristo indicativo.

γεννηθείσας, de γεννάω: cfr. II.1.3.9.

- 5 αὔται: cfr. II.3.1.3.
βασιλῖς, ἴδος: cfr. II.1.5.3.
ἐγένοντο, de γίγνομαι (deponente): cfr. II.1.3.1.
- 7 οὔτοι: cfr. II.3.1.3.
δέκα: adjetivo indeclinable. *Diez*.
Ἀράβιος, α, ον: *árabe*.
γυνή, γυναῖκος (ἡ): cfr. II.1.3.12.
παρθένος, ου (ἡ): *virgen, doncella, mujer en edad de casarse*.
νύμφη, ης (ἡ): *ninfa*.
- 8 ἔλαχε, de λανχάνω: cfr. II.1.5.4.
ἐπτὰ: adjetivo indeclinable. *Siete*.
Φοίνισσα, ης: adjetivo femenino, *fenicia*.
γυνή, γυναῖκος (ἡ): cfr. II.1.3.12.
παρθένος, ου (ἡ): cfr. II.1.5.7.
Αἰθιοπῖς, ἴδος: adjetivo femenino, *etíope*.
- 9 ἀκληρωτί: adverbio. *Sin sorteo*.
ἔλαχον, de λανχάνω: cfr. II.1.5.4.
ὁμωνυμία, ας (ἡ): *homonimia, semejanza de nombres*.
- 10 νηῖς, νηίδος (ἡ): *náyade* (ninfa de las fuentes y los ríos).
νύμφη, ης (ἡ): cfr. II.1.5.7. περί con genitivo: *en torno de, entre*.
παῖς, παιδός (ὁ/ἡ): cfr. II.1.3.1.
δώδεκα: adjetivo indeclinable. *Doce*.
ἐκληρώσαντο, de κληρώω: *obtener por sorteo*.
κόρη, ης (ἡ): cfr. II.1.3.4.
- 11 γενόμενοι, de γίγνομαι (deponente): cfr. II.1.3.1.

έκληρώσαντο: cfr. II.1.5.10.

λανχάνει, de λανχάνω: cfr. II.1.5.4.

- 12 νεώτατοι: adjetivo en grado superlativo de νεός, ά, όν, *joven*.

μήτηρ, μητρός (ή): *madre*.

έγένοντο, de γίγνομαι (deponente): cfr. II.1.3.1.

- 13 (*) ώς: conjunción subordinante. Aquí introduce una proposición subordinada adverbial modal. *Como*.

έκληρώσαντο: cfr. II.1.5.10.

γάμος, ου (ό): cfr. II.1.5.2.

έστιάσας, de έστιάζω: *celebrar un banquete*.

έγχειρίδιον, ου (τό): *pañal*.

δίδωσι, de δίδωμι: *dar, entregar*.

θυγάτηρ, θυγατρός (ή): cfr. II.1.3.5.

- 14 κοιμωμένους, de κοιμώω: cfr. II.1.4.11.

νυμφίος, ου (ό): *novio*.

άπέκτειναν, de άποκτείνω: cfr. II.1.3.7.

πλήν: preposición. Con genitivo: *excepto, a excepción de*.

διέσωσε, de διασώζω: *salvar*.

παρθένος, ου (ή): cfr. II.1.5.8.

φυλάξαντα, de φυλάσσω: *cuidar, guardar, respetar*.

διό: cfr. II.1.3.4.

καθείρξας, de καθείργω: *encerrar*.

έφρουρεί, de φρουρέω: *montar la guardia, vigilar*.

- 15 άλλος, η, ον: *otro*.

θυγάτηρ, θυγατρός (ή): cfr. II.1.3.5.

κεφαλή, ής (ή): *cabeza*.

νυμφίος, ου: cfr. II.1.5.14.

κατώρυξαν, de κατορύσσω: *enterrar*.

σῶμα, ατος (τό): *cuervo, cadáver*.

πόλις, εως (ή): cfr. II.1.4.1. πρό con genitivo: *ante*.

ἐκήδευσαν, de κηδεύω: *cuidar de un difunto, rendir honras fúnebres*.

16 ἐκάθηραν, de καθαίρω: *purificar*.

κελεύσαντος, de κελεύω: *ordenar, dar una orden*.

17 ὕστερον: cfr. II.1.4.7.

συνώκισε, de συνοικίζω: *hacer convivir*. Rige dativo.

λοιπός, ή, όν: cfr. II.1.5.4.

θυγάτηρ, θυγατρός (ή): cfr. II.1.3.5.

γυμνικός, ή, όν: *atlético*.

ἀγών, ῶνος (ό): *certamen, competencia*.

νικῶσι (ν), de νικάω: *vencer*.

ἔδωκε (ν), de δίδωμι: cfr. II.1.5.13.

Índice de personajes y nombres propios

II.1.3. Según orden alfabético

Nombre	Traducción	Definición
Αἴγυπτος, ου (ὀ)	EGIPTO	Región geográfica, conocida por los griegos desde la época arcaica.
Αἶμος, ου (ὀ)	HEMO	Cadena montañosa que separaba Moesia de Tracia.
Ἄκουσίλαος, ου (ὀ)	ACUSILAO	(de Argos) Mitógrafo griego del s. V a. C. Su obra se conserva fragmentariamente.
Ἄργος, ου (ὀ)	ARGOS	Padre de Yaso y abuelo de Ío.
Ἀρέστωρ, ορος (ὀ)	ARÉSTOR	Según una versión mítica, padre de Argos.
Ἀσία, ας (ῆ)	ASIA	Designa la región geográfica.
Ἀσκληπιάδης, ου (ὀ)	ASCLEPÍADES	(de Tragilo). Mitógrafo griego del siglo IV a. C.
Ἄσωπός, οῦ (ὀ)	ASOPO	Padre de Ismene y abuelo de Ío.
Βίβλος, ου (ῆ)	BIBLOS	Ciudad de Siria.
Βόσπορος, ου (ὀ)	BÓSFORO	Actualmente conocido como Estrecho de Estambul, separa Europa de Asia.
Δημήτηρ, τρος (ῆ)	DEMÉTER	Diosa maternal de la tierra, de la segunda generación divina, la de los olímpicos. Hija de Crono y Rea.
Ἐπαφος, ου (ὀ)	ÉPAFO	Hijo de Ío y Zeus.
Εὐρώπη, ης (ῆ)	EUROPA	Designa la región geográfica.
Ζεὺς, Διός (ὀ)	ZEUS	El mayor de los dioses del panteón helénico, hijo de Crono y Rea, hermano y esposo de Hera. Se unió con múltiples diosas, pero sus uniones con mortales fueron innumerables. Esto expuso a Zeus y sus amadas a la cólera de Hera.
Ἥρα, ας (ῆ)	HERA	Hija mayor de Crono y Rea, hermana y esposa de Zeus. Como esposa legítima del primero entre los dioses, es la protectora de las mujeres casadas. Se la representa como celosa, violenta y vengativa.
Ἑρμῆ, ῆς (ῆ)	HERMES	Hijo de Zeus y Maya, la más joven de las Pléyades. Dios del comercio y el robo, protector de los viajeros y pastores. Guía de las almas al Hades.
Ἡσίοδος, ου (ὀ)	HESÍODO	Poeta épico arcaico, autor de <i>Teogonía</i> y <i>Trabajos y días</i> .

Ίασος, ου (ὁ)	YASO	Hijo de Argos e Ismene y, según una versión mítica, padre de Ío.
Ίέραξ, ακος (ὁ)	HIÉRACE	Impidió que Hermes robara Ío a Argo y fue la causa de que el dios tuviera que matar a aquel. Su castigo fue la metamorfosis en halcón.
Ίλλυρίς, ίδος (ἡ)	ILIRIA	Antigua región histórica de Europa. Incluía la parte occidental de la península balcánica en la costa oriental del mar Adriático.
Ίναχος, ου (ὁ)	ÍNACO	Dios-río de la Argólide y, según una versión mítica, padre de Ío.
Ίόνιος, ου (ὁ)	JÓNICO	Epónimo del mar cuyo nombre es atribuido, desde Esquilo, al paso de Ío. Jonio es hijo del rey de Iliria, Adriás, que dio nombre al mar Adriático.
Ίσις (ἡ)	ISIS	Diosa egipcia cuyo culto y mitos se difundieron por el mundo grecorromano. En el panteón egipcio es la esposa de Osiris y la madre del dios-sol Horo. Se la relacionó por el mito (la búsqueda de Osiris) y la iconografía (representación con una vaca) con Ío, según cuenta Heródoto. También fue asimilada a Deméter, por la búsqueda de su hija y por tener ambas cultos misteriosos.
Ίσμήνη, ης (ἡ)	ISMENE	Madre de Yaso, hija de Asopo.
Ίώ, Ίους (ἡ)	ÍO	Virgen de Argos y sacerdotisa de Hera. Amada por Zeus, engendró a Épafo.
Κάστωρ, ορος (ὁ)	CÁSTOR	(De Rodas). Cronista del s. I a .C. Este dato ha puesto en duda la atribución de la <i>Biblioteca</i> a Apolodoro de Atenas.
Κέρκωψ, οπος (ὁ)	CÉRCOPE	(De Mileto)
Κιμμερίς, ίδος (ἡ)	CIMERIA	Región ocupada por los Cimerios, pueblo nómada que habitaba originalmente el norte del Cáucaso y el mar Negro.
Κούρητες, ων (οἱ)	CURETES	Pueblo antiguo de diversas versiones míticas. Zeus los mató por haber ocultado a su hijo Épafo.
Νείλου, ου (ὁ)	NILO	Río de Egipto.
Πειρήν, ἦνος (ὁ)	PIRÉN	Hijo de Argos y Evadne y, según una versión mítica, padre de Ío.
Σκυθία, ας (ἡ)	ESCITIA	Región euroasiática habitada por los pueblos escitas. Comprendía las llanuras desde el Danubio hasta el mar Negro.

Συρία, ας (ή)	SIRIA	Ciudad de Asia Occidental.
Τηλέγονος, ου (ό)	TELÉGONO	Un rey de Egipto.
Φερέκυδης, ου (ό)	FERÉCIDES	(De Leros o de Atenas). Mitógrafo del s. V a. C.

II.1.4. Según orden alfabético

Nombre	Traducción	Definición
Ἀγήνωρ, ορος (ό)	AGENOR	Hijo de Libia y Poseidón. Reinó en Fenicia, su hermano Belo en Egipto.
Ἀγχίνοη, ης (ή)	ANQUÍNOE	Hija de Nilo. Esposa de Belo. Madre de Egipto y Dánao.
Ἄθηνᾶ, ᾶς (ή)	ATENEA	Diosa virgen, hija de Zeus y Metis. Con frecuencia era elegida como patrona de las ciudades. Aquí interviene aconsejando a Dánao, probablemente porque Libia (región gobernada por este personaje) es el lugar en el que Hefesto ayuda a Zeus a “parir” a la diosa abriendo su cabeza.
Αἴγυπτος, ου (ό)	EGIPTO	Hijo de Belo y Anquínoe. Hermano de Dánao. Padre de los cincuenta egipciadas.
Ἀραβία, ας (ή)	ARABIA	Región geográfica sobre la cual reinaba Egipto.
Ἄργος, ου (ό)	ARGOS	Ciudad de Grecia
Βῆλος, ου (ό)	BELO	Hijo de Libia y Poseidón. Reinó en Egipto, su hermano Agénor en Libia.
Γελάνωρ, ορος (ό)	GELANOR	Rey de la ciudad griega de Argos, sucedido por Dánao.
Δαναός, οῦ (ό)	DÁNAO	Hijo de Belo y Anquínoe. Hermano de Egipto. Padre de las cincuenta danaidas.
Εὐρίπιδης, ου (ό)	EURÍPIDES	Poeta trágico del s. V a. C.
Κηφεύς, ἔως (ό)	GEFEO	Hijo de Belo y Anquínoe, hermano de Dánao, Egipto y Fineo, nieto de Poseidón.
Λέρνη, ης (ή)	LERNA	Región de manantiales en el sur de Argos.
Λυβία, ας (ή)	LIBIA	Hija de Épafo y Memfis que dio su nombre a la región vecina de Egipto. Allí reinaba Dánao.
Λυνδία, ας (ή)	LINDOS	Ciudad de Rodas, isla de Grecia.
Μελαμπόδοι, ων (οι)	MELÁMPODAS	Pueblo sometido por Egipto, hermano de Dánao.
Μέμφις, ίδος (ή)	MEMFIS	Hija del dios-río Nilo. Madre de Libia, hija suya y de Épafo.
Ποσειδών, ὠνος (ό)	POSEIDÓN	Dios olímpico hijo de Crono y Rea. Tiene dominio sobre el mar. Padre de Agénor y Belo y abuelo de Egipto y Dánao.

Ρόδος, ου (ή)	RODAS	Isla capital del Dodecaneso, cadena de doce islas de Grecia.
Σάτυρος, ου (ό)	SÁTIRO	Criatura masculina que acompaña a Pan y Dioniso y vaga por bosques y montañas. Se lo caracteriza por su apetito sexual.
Φινεύς, έως (ό)	FINEO	Hijo de Belo y Anquínoe, hermano de Dánao, Egipto y Fineo, nieto de Poseidón.
Φοινίκη, ης (ή)	FENICIA	Designa la región geográfica.

II.1.5. Hijas de Dánao (según orden de mención)

Nombre	Traducción
Υπερμέστρα, ας (ή)	HIPERMESTRA
Γοργοφόνη, ης (ή)	GORGÓFONE
Αυτόματη, ης (ή)	AUTÓMATE
Αμμόνη, ης (ή)	AMÚMONE
Άγουή, ης (ή)	ÁGAVE
Σκαιή, ης (ή)	ESCEA
Ίπποδάμεια, ας (ή)	HIPODAMÍA
Ροδία, ας (ή)	RODIA
Κλεοπάτρα, ας (ή)	CLEOPATRA
Άστερία, ας (ή)	ASTERIA
Ίπποδάμεια, ας (ή)	HIPODAMÍA. Probablemente confundida, en esta segunda mención, con Filodamía o Cleodamía.
Γλαύκη, ης (ή)	GLAUCE
Ίππομέδουσα, ης (ή)	HIPOMEDUSA
Γόργη, ης (ή)	GORGE
Ίφιμέδουσα, ης (ή)	IFIMEDUSA
Ρόδη, ης (ή)	RODE
Πειρένη, ης (ή)	PIRENE
Δώριος, ου (ή)	DORIO
Φάρτις, εως (ή)	FARTIS
Μνήεστρα, ας (ή)	MNESTRA
Εύιππη, ης (ή)	EVIPE

Ἀναξιβίη, ης (ή)	ANAXIBIA
Νηλώ, οὔς (ή)	NELO
Κλειτή, ῆς (ή)	CLITE
Σθενήλη, ης (ή)	STÉNELE
Χρυσίππη, ης (ή)	CRISIPE
Αὐτόνοη, ης (ή)	AUTÓNOE
Θεανώ, οὔς (ή)	TEANO
Ἡλέκτρα, ας (ή)	ELECTRA
Κλεοπάτρα, ας (ή)	CLEOPATRA
Εὐριδίκη, ης (ή)	EURÍDICE
Γλαυκίππη, ης (ή)	GLAUCIPE
Ἀνθέλεια, ας (ή)	ANTELEA
Κλεοδώρη, ης (ή)	CLEODORA
Εὐίππη, ης (ή)	EVIPE
Ἐρατώ, οὔς (ή)	ERATO
Στύγνη, ης (ή)	ESTIGNE
Βρύκη, ης (ή)	BRICE
Ἄκταιη, ης (ή)	ACTEA
Ποδάρκη, ης (ή)	PODARCE
Διωξίππη, ης (ή)	DIOXIPE
Ἄδιτη, ης (ή)	ADITE
Ωκυπέτη, ης (ή)	OCÍPETE
Πυλάργη, ης (ή)	PILARGE
Ἴπποδίκη, ης (ή)	HIPÓDICE
Ἄδιάντη, ης (ή)	ADIANTE
Καλλιδίκη, ης (ή)	CALÍDICE
Οἶμη, ης (ή)	EME
Κελαινώ, οὔς (ή)	CELENE
Ἵπερίππη, ης (ή)	HIPERIPE

II.1.5. Hijos de Egipto. Según orden de mención

Nombre	Traducción
Λυγκεύς, έως (ό)	LINCEO
Προτεύς, έως (ό)	PROTEO
Βούσιρις (ό)	BUSIRIS
Έγκέλαδος, ου (ό)	ENCÉLADO
Λύκος, ου (ό)	LICO
Δαίφρων, ονος (ό)	DAIFRÓN
Ίστρος, ου (ό)	ISTRO
Χαλκώδων, ονος (ό)	CALCODONTE
Άγήνωρ, ορος (ό)	AGÉNOR
Χαΐτος, ου (ό)	QUETO
Διοκορυστής, οϋ (ό)	DIOCORISTES
Άλκης, ου (ό)	ALCES
Άλκμήνωρ, ορος (ό)	ALCMÉNOR
Ίππόθοος, ου (ό)	HIPÓTOO
Εύχήνωρ, ορος (ό)	EUQUÉNOR
Ίππόλυτος, ου (ό)	HIPÓLITO
Άγαπτόλεμος, ου (ό)	AGAPTÓLEMO
Κερκέτης, ου (ό)	CÉRCETES
Εύριδάμας, ου (ό)	EURIDAMANTE
Αΐγιος, ου (ό)	EGIO
Άργιος, ου (ό)	ARGIO
Άρχέλαος, ου (ό)	ARQUELAO
Μενέμαχος, ου (ό)	MENÉMACO
Κλειτός, οϋ (ό)	CLITO
Σθένελος, ου (ό)	ESTÉNELO
Χρύσιππος, ου (ό)	CRISIPO
Εύρίλοχος, ου (ό)	EURÍLOCO
Φάντης, ου (ό)	FANTES
Περισθένης, ου (ό)	PERÍSTENES
Έρμος, ου (ό)	HERMO

Δρύας, ου (ὀ)	DRIANTE
Ποταμών, ὄνος (ὀ)	POTAMÓN
Κισσεύς, ἔως (ὀ)	CISEO
Λίξος, ου (ὀ)	LIXO
Ίμβρος, ου (ὀ)	IMBRO
Βρομῖος, ου (ὀ)	BROMIO
Πολύκτωρ, ορος (ὀ)	POLÍCTOR
Χθόνιος, ου (ὀ)	CTONIO
Περίφας, αντος (ὀ)	PERIFANTE
Οἶνεύς, ἔως (ὀ)	ENE0
Αἴγυπτος, ου (ὀ)	EGIPTO
Μενάλκης, ου (ὀ)	MENALCES
Λάμπος, ου (ὀ)	LAMPO
Ίδμων, ονος (ὀ)	IDMÓN
Ίδας, ου (ὀ)	IDAS
Δαίφρων, ονος (ὀ)	DAIFRÓN
Πανδίων, ονος (ὀ)	PANDIÓN
Ἄρβελος, ου (ὀ)	ARBELO
Ἵπέρβιος, ου (ὀ)	HIPERBIO
Ἴπποκορουστής, οῦ (ὀ)	HIPOCORISTES

II.1.5. Madres de las hijas de Dánao y de los hijos de Egipto (según orden de mención)

Nombre	Traducción
Ἀργυφίη, ης (ή)	ARGIFÍA, madre de Linceo y Proteo.
Εὐρώπη, ης (ή)	EUROPA, madre de Autómate, Amímone, Ágave y Escea.
Ἐλεφαντίς, ἴδος (ή)	ELEFANTIS, madre de Hipermestra y Gorgófone.
Ἀμαδρυάδες, ων (ή)	NINFAS AMADRIADAS
Ἀτλαντεΐη, ης (ή)	ATLANTEA, ninfa amadriada madre de danaides.
Φοίβη, ης (ή)	FEBE, ninfa amadriada madre de danaides.
Τυρία, ας (ή)	TURÍA, madre de egiptíadas.
Καλιάδνη, ης (ή)	CALIADNE, ninfa náyade madre de doce egiptíadas.

Πολυξώ, οὔς (ή)	POLIXO, ninfa náyade madre de doce danaides.
Γοργόνη, ης (ή)	GORGONE, madre de egiptíadas.
Πιερία, ας (ή)	PIERIA, madre de danaides.
Ἑρση, ης (ή)	HERSE, madre de Hipódice y Adiante.
Ἐφαιστίνη, ης (ή)	HEFESTINE, madre de egiptíadas.
Κρινώ, οὔς (ή)	CRINO, madre de danaides.

Las autoras

Coordinadora y autora

Fernández Deagustini, María del Pilar

Doctora en Letras por la Universidad de La Plata. Profesora Adjunta del Área Griego en la misma universidad. Ha sido becaria doctoral y posdoctoral de CONICET. Es autora de *El espacio épico en el canto 11 de Odisea* (UNLP, 2010) y de *Suplicantes de Esquilo. Una interpretación* (tesis doctoral, SEDICI, 2015). Ha publicado numerosos capítulos de libros y artículos en revistas especializadas del país y el exterior. Asimismo, es autora de la serie de libros de cátedra *Griego Clásico. Cuadernos de Textos. Serie Diálogos platónicos I, II y III* (2013, 2015, 2018). Integra el proyecto de investigación “Del treno al epitafio: poética del lamento funeral en la Literatura Griega Clásica. Inflexiones” (UNLP), dirigido por la Dra. Zecchin. Actualmente estudia la coralidad y su relación con las cuestiones de género y poder en las tragedias conservadas de Esquilo.

Coordinadora

Zecchin, Graciela

Doctora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata, Profesora Titular del Área Griego de la misma universidad. Investigadora del Centro de Estudios Helénicos (IDIHCS, UNLP-CONICET) e Investigadora Asociada del Laboratorio de Historia Antigua de la Universidad Federal de Río de Janeiro. Ha sido *Fellow of The Center for Hellenic Studies* (Harvard University, 2013-2014). Ha coordinado la edición de tres volúmenes de Libros de Cátedra: *Griego Clásico. Cuadernos de Textos, Serie Diálogos Platónicos: Eutifrón* (EDULP, 2013), *Hipias Menor* (EDULP, 2015) y *Critón* (EDULP, 2018). Es Editora de varios volúmenes dedicados al estudio de la literatura griega arcaica y clásica. Los últimos, *Literatura e Sociedade na Grecia Antiga* (Río de Janeiro, Mauad X, 2018) y *Literatura y Cultura en la Grecia Antigua* (FaHCE-UNLP, 2019) coeditados junto con Fabio Lessa (UFRJ) como resultado del proyecto Redes IX (PPUA-MINCYT). Ha publicado numerosos artículos en revistas nacionales e internacionales.

Fernández Deagustini, María del Pilar

Cuadernos de trabajos prácticos : serie mitos del teatro de Esquilo : Las danaiades / María del Pilar Fernández Deagustini ; coordinación general de María del Pilar Fernández Deagustini ; Graciela Zecchin. - 1a ed. - La Plata : Universidad Nacional de La Plata ; EDULP, 2020.

Libro digital, PDF/A - (Libros de cátedra)

Archivo Digital: descarga

ISBN 978-950-34-1912-0

1. Mitos. 2. Teatro. I. Zecchin, Graciela, coord. II. Título.

CDD 808.8398

Diseño de tapa: Dirección de Comunicación Visual de la UNLP

Universidad Nacional de La Plata – Editorial de la Universidad de La Plata

48 N.º 551-599 / La Plata B1900AMX / Buenos Aires, Argentina

+54 221 644 7150

edulp.editorial@gmail.com

www.editorial.unlp.edu.ar

Edulp integra la Red de Editoriales Universitarias Nacionales (REUN)

Primera edición, 2020

ISBN 978-950-34-1912-0

© 2020 - Edulp

S
sociales


Edulp
EDITORIAL DE LA UNLP



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE LA PLATA